

Volume 46/2021

Comparative Legilinguistics

International Journal
for Legal Communication

Faculty of Modern Languages and Literatures
Adam Mickiewicz University
Poznań, Poland

FACULTY OF MODERN LANGUAGES AND LITERATURES

EDITORIAL BOARD

Editor-in-chief: Aleksandra Matulewska

Co-editor: Joanna Nowak-Michalska

Editorial Secretaries and Assistants: Joanna Nowak-Michalska, Paula Trzaskawka,
Emilia Wojtasik-Dziekan

Editorial Board and Advisory Board available at:
<https://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/about/editorialTeam>

Section editors: Ksenia Gałuskina, Joanna Nowak-Michalska, Paula Trzaskawka,
Emilia Wojtasik-Dziekan

Technical editors: Paula Trzaskawka, Emilia Wojtasik-Dziekan

Editorial Office

Faculty of Modern Languages and Literatures
al. Niepodległości 4, pok. 107A
61-874 Poznań, Poland
lingua.legis@gmail.com

The journal has been indexed on ERIH PLUS since 2018

The electronic version serves referential purposes. Wersja elektroniczna jest wersją referencyjną czasopisma

Copyright by Faculty of Modern Languages and Literatures
Printed in Poland

ISSN 2080-5926
e-ISSN 2391-4491 (<http://pressto.amu.edu.pl/index.php/cl/issue/archive>)
Adam Mickiewicz University, Poznan, Poland

Table of Contents

Patrizia GIAMPIERI (ITALY) Can corpus consultation compensate for the lack of knowledge in legal translation training?	5
Sonia HALIMI (SWITZERLAND) Arabic legal phraseology in positive law and jurisprudence: The historical influence of translation	37
Agata DE LAFORCADE (FRANCE) Les difficultés linguistiques dans l'harmonisation des systèmes juridiques dans l'Union européenne à travers l'exemple des directives portant sur les garanties procédurales en matière pénale	65
Łukasz ILUK (POLAND) Specyfika lingwo- i prawnokulturowa w wybranych szwajcarskich aktach konstytucyjnych z uwzględnieniem perspektywy translacyjnej	91

CAN CORPUS CONSULTATION COMPENSATE FOR THE LACK OF KNOWLEDGE IN LEGAL TRANSLATION TRAINING?

PATRIZIA GIAMPIERI, MSc.

Università degli Studi di Camerino, School of Law
Via D'Accorso, 16. 62032 Camerino (MC);
Scuola Superiore per Mediatori Linguistici “Carlo Bo”
Via Tommasetti, 6. 00161 Roma, Italy
patrizia.giampieri@unicam.it

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-4443-1593>

Abstract: It is generally assumed that a good knowledge of the legal field is a prerequisite to deliver legal translations. This paper will challenge this assumption by presenting a case study with third-year bachelor's students who participated in a translation project. The students, enrolled in a course in translation practice, were trained in corpus consultation at the beginning of the academic year. Nearly at the end, they translated an extract of a supply contract without being trained in the legal field. They consulted a pre-compiled offline corpus and online bilingual dictionaries. The paper findings highlight that knowledge of the legal field would have certainly helped the students make more informed decisions and avoid some mistranslations. However, the major

shortcomings were actually due to ineffective corpus or dictionary consultation. In particular, formulaic expressions and collocations were neglected. In light of the paper findings, it can be speculated that in translation training, effective corpus consultation may help users deliver high-quality legal translations. It also seemed that thorough knowledge of the legal field is not a prerequisite, at least as far as short texts are concerned.

Keywords: offline corpora; translation training; legal translations; corpus-based translations; DIY corpora.

TRADUZIONI GIURIDICHE: CONSULTARE UN CORPUS PERMETTE DI COMPENSARE LA SCARSA COMPETANZA NEL SETTORE?

Riassunto: Si presuppone generalmente che una certa conoscenza dell'ambito giuridico sia considerata un requisito essenziale nella traduzione di testi giuridici. Il presente articolo mette in discussione il suddetto principio presentando un caso di studio che ha coinvolto studenti iscritti ad un corso di laurea triennale in traduzione. Durante l'anno accademico, i partecipanti hanno ricevuto formazione in linguistica computazionale e nella consultazione di corpora per finalità traduttive. Alla fine dell'a.a., hanno tradotto un estratto di un contratto di fornitura senza tuttavia aver ricevuto formazione in ambito legale. Al fine di svolgere le traduzioni assegnate, si sono avvalsi di un corpus offline pre-compilato e di dizionari online bilingue. L'articolo evidenzia come la conoscenza dell'ambito giuridico avrebbe certamente aiutato gli studenti nella scelta dei traduttori e nell'ovviare a traduzioni inesatte. Tuttavia, l'articolo evidenzia come la maggior parte delle imprecisioni commesse riguardano una consultazione non approfondita del corpus e dei dizionari. Ad esempio, le espressioni formulaiche e collocazioni presenti nel corpus sono state trascurate. Alla luce dei risultati conseguiti, è possibile supporre che nella pratica e formazione traduttiva una consultazione efficace dei corpora specialistici possa aiutare nel processo traduttivo. Se i testi sono brevi, inoltre, si potrebbe ipotizzare che esperienza nel settore legale non sia strettamente necessaria.

Parole: corpora offline; pratica traduttiva; traduzioni giuridiche; traduzioni basate su consultazione di corpora; corpora fai-da-te.

1. Introduction

1.1. Legal discourse

As remarked by many scholars (Tiersma 1999 and 2006; Williams 2011 and 2017; Coulthard and Johnson 2007 and 2010), the language of the law is particularly intricate and excessively verbose for the layperson (Tiersma 1999; Williams 2017). Its archaic constructs and formulaic expressions are challenging and difficult to understand. Some scholars claim, in fact, that legal language is “just ordinary language with a great deal of technical terminology” (Tiersma 2006: 29). For reasons of “clarity and intelligibility” (Williams 2017: 172), the language of the law is hallmarked by technicalities, as “technical accuracy is an essential prerequisite of good justice” (Alcaraz Varó and Hughes 2002: 5). Legal discourse makes an extensive use of the passive voice, archaic terminology, long phrases, syntactic discontinuities, deixis, and it is influenced by Law French and Law Latin (Tiersma 1999 and 2006; Coulthard and Johnsons 2007 and 2010).

Legal translators are, therefore, confronted not only with the intricacies of the legal field, but they also have to tackle the different legal systems related to the source and target language (Šarčević 2000). For this reason, some scholars view legal translators as experts who create a target text which must function in the target culture (Vermeer 1998: 50). Therefore, it is claimed that before approaching legal translations, translators should be acquainted with comparative law (Van Laer 1999). On the other hand, there are scholars who claim that legal translators do not necessarily undertake legal studies, but tend to develop legal expertise by practice and lifelong learning (Prieto Ramos 2020: 29). There are also examples of legal translation projects carried out with academic students without prior training in legal matters (see Vigier Moreno 2016: 104-105). In his research papers, for example, Vigier Moreno (2016 and 2019) remarks the advantages offered by corpus-aided translator training.

1.2. Offline legal corpora

In order to tackle legal translations, several scholars highlight the benefits of consulting online monolingual and multilingual corpora (Pastor and Alcina 2009; Milizia 2010; Vigier Moreno and Sánchez 2017; Giampieri 2018a). Others report that offline corpora help translators make more informed decisions and increase the translation quality (Vigier Moreno 2016 and 2019; Biel 2017; Giampieri 2019a and 2020).

Some offline corpora are also called DIY (do-it-yourself), ad hoc, disposable and on-the-fly corpora (Varantola 2002; Jensen, Moustén and Laursen 2012: 23; Scott 2012: 6). They are a collection of electronic texts compiled for special purposes by the user. They are generally created to translate a specific text and are disposed of after the translation project is over (Zanettin 2002: 242). DIY corpora can be either offline (when consulted offline), or online (when consulted via online platforms).

As anticipated, the use of offline or DIY corpora for legal translations has been discussed by many researchers (Zanettin 2002; Scott 2012; Gallego-Hernández 2015; Vigier Moreno 2016; Vigier and Sánchez 2017; Giampieri 2019a). As a matter of fact, offline and DIY corpora are claimed to be particularly useful in specialised translations. In this respect, scholars report that thanks to corpora, language data are verified systematically, whereas subjectivity and speculation are reduced (Biel 2010: 2). In her research paper, for example, Rodríguez-López (2016) presents the use of corpora in scientific and technical translation training.

Corpora are also insightful because they help discover binomial expressions, collocations and lexical phrases (Vigier Moreno 2016: 100; Vigier and Sánchez 2017: 261). Teubert (2002) claims that multilingual corpora complement dictionaries. This is also highlighted by Andrades Moreno (2013: 2-3), who argues that corpora compensate for the shortcomings of conventional lexicographic tools.

As outlined above, the literature has long remarked the intricacies of legal language (Bhatia 1997; Tiersma 1999; Williams 2011; Giampieri 2016a) which tend to be challenging for the layperson and the translator. In addition, the literature claims that many students in translation studies tend to receive no training in the legal field (Scott 2012: 2; Vigier Moreno 2016: 102). Therefore, when confronted with

legal documents, they are likely to mistranslate or misinterpret words, phrases or terminology (Giampieri 2020). In this respect, corpora can be particularly helpful, especially if used in conjunction with standard language resources (Bowker and Pearson 2002: 14; Jensen, Mousten and Laursen 2012: 21; Giampieri 2018b). For example, dictionaries are often argued to be insufficient or imprecise (Zanettin 2009: 215-217; Scott 2012: 2). In particular, bilingual or multilingual dictionaries cannot always be reliable (Prieto Ramos 2020: 3). This occurs mainly because terms tend to be deprived of their context (Bowker and Pearson 2002:16; De Groot and Van Laer 2006: 65). In a survey on the translation tools used by professionals, Prieto Ramos (2020) highlights that aligned online corpora are consulted by more than 60% of the translators (2020: 4).

As far as the web is concerned, some scholars criticise the common practice of Googling words, because the web is not conceived to retrieve linguistic data and it is very poor in concordancing (Vigier Moreno 2016: 104). Other scholars, instead, claim that Google advanced search and the web as corpus can provide insightful responses in legal translations (Zanettin 2009: 220; Giampieri 2018b). Irrespective of the claim one may wish to endorse, translators need to know how to use the web to retrieve sensible information (Zanettin 2009: 220). For example, the collection of texts for the compilation of a DIY corpus is generally carried out via Google search (Zanettin 2002: 242; Jensen, Mousten and Laursen 2012: 23). Hence, translators, especially the novice ones, should be taught how to search for and collect representative and reliable web data (Zanettin 2009: 220).

Finally, the question of representativeness is highly debated in corpus studies, as it is generally claimed that a corpus needs to be representative of its genre or sub-genre (Biel 2010; McEnery, Xiao and Tono 2010). One might argue that the larger the corpus, the more representative it is. Nonetheless, legal corpora tend to be small (Biel 2010: 4). The reasons are manifold. The first one is confidentiality (Vigier Moreno 2016: 104); one of the major hindrances of building large legal corpora is the private nature of many legal documents (Vigier Moreno and Sánchez 2017: 261). The second reason lies in the fact that legal corpora and legal linguistic studies generally focus on legislation (Biel 2010: 4; see also the work by Bhatia 2010) and EU documents (see Williams and Milizia 2008; Milizia 2010; Biel 2014; and Giampieri 2016b), as no privacy issues are raised on these fields. Therefore, corporate documents and contracts tend to be under-

represented (Scott 2012: 2), despite their high recurrence (Jacometti and Pozzo 2018: 197ff). Another reason why legal corpora are rather small, is the fact that legal discourse is so conservative that it does not need a large corpus to be represented (Bhatia, Langton and Lung 2004: 227). In practice, legal corpora are composed of a few texts which suffice to represent recurrent patterns, collocational use, formulaic expressions and typical phraseology. In his research, Zanettin (2002: 244) reported that students' offline corpora were made of 10-50 texts. Also Giamperi (2019b) carried out a trial lesson with students using a corpus of a dozen texts.

1.3. Corpora in translation training

The literature often distinguishes between two different approaches in using corpora for translation training: corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate (Beeby et al. 2009: 1). In the first approach, the lecturer compiles a corpus with preselected tailored data; the corpus will then be consulted and analysed in class. In the second approach, students first compose a corpus, then consult it for translation purposes.

Irrespective of the approach a lecturer might wish to endorse, corpora are claimed to be successfully used in translation training (Monzó 2008; Biel 2010: 12; Zanettin et al 2014; Frankenberg-García 2015; Rodríguez-Inés and Gallego-Hernández 2016). In her research paper, Rodríguez-Inés (2010) highlights how corpora can help develop students' translation competences. In particular, she posits that a systematic use of electronic corpora and other ICT tools are useful in a task-based lesson. Malmkjær (2014) reports the advantages and disadvantages of using corpora in translation training, and Frankenberg-García (2015) describes the benefits and challenges of teaching master's students how to consult corpora for technical translations. Furthermore, Biel (2017) explains how corpora can be used to help students reflect on past translation choices. She also posits that corpora can be consulted in class during the translation process in order to help students develop critical thinking. A similar study is reported by Bowker (1998). In her research paper, she focuses on specialised monolingual native-language corpora and claims that they are an effective translation resource.

2. Purpose of research and research question

In light of the above, this paper explores whether legal translations can be carried out by consulting an offline DIY corpus of *ad hoc* documents. In particular, it challenges the assumption that translators must be trained in the legal field before engaging in legal translations. Furthermore, this paper sheds light on the importance of analysing a corpus effectively in order to retrieve relevant information and increase the translation quality.

In order to do so, a translation project is presented. The project is carried out with 24 bachelor's students enrolled in the third year of a course in translation practice within the same University. All students, hence, followed the same academic translation programme. At the beginning of the academic year, the students (all Italians) attended 6-hour introductory classes on Google advanced search and corpus consultation. During the academic year, they applied Google advanced search techniques in translation assignments covering various topics, such as architecture, tourism and economics. They also had the chance to translate technical and non-technical texts by consulting pre-compiled electronic corpora. In this way, they became acquainted with simple and multiple word search, lemmatisation, concordancing and collocational search. The translation project was carried out at the end of the academic year.

Offline corpus studies are generally carried out for qualitative rather than quantitative work (Corpas-Pastor 2004: 236 quoted in Gallego-Hernández 2015: 376). Therefore, as can be easily inferred, this study is mainly qualitative.

Hopefully, the analysis will shed light on the advantages and disadvantages of using offline DIY corpora in legal translation training and it will provide insightful data on corpus-based legal translations.

3. Methodology

For the purpose of this paper, the students translated an extract of a legal text (a supply agreement) of approximately 130 words from English (their second language) into Italian (their first language). To complete

the task, they consulted online bilingual dictionaries and an offline corpus. The corpus was a single specialised monolingual DIY corpus composed of 48 files (18,541 word types; 297,055 tokens). The corpus was pre-compiled by the lecturer by using BootCaT freeware software (Baroni and Bernardini 2004). BootCaT allows to retrieve documents from the web by simply inputting a set of keywords, namely “seeds”. For the purpose of this project, the BootCaT seeds were the following: *beni mobili*, *contratto di compravendita*, *contratto di fornitura*, *contratto di somministrazione beni*, *internazionale*, *merce*, and *prodotti* (back-translated: movable property, sales and purchase contract, supply contract, contract for the supply of goods, international, merchandise, and products). Not only does BootCaT source and convert documents, but it also builds a corpus automatically. In this way, a corpus of Italian texts related to supply contracts was composed. The students analysed the corpus by means of AntConc freeware software (Anthony 2019). They were allowed to consult the corpus and one or more bilingual dictionaries. It goes without saying that the approach followed in this translation project was the one described by Beeby et al. (2009: 1) as “corpus use for learning to translate”. In this way, corpus analysis skills are instrumental in developing translation competence.

4. Analysis

An analysis of the challenges of the source text and of the students’ (mis)translations will now follow. The source text is reported in Appendix 1. The next paragraphs will shed light on the most challenging terms and phrases.

4.1. Challenges of the source text

The challenging terms and phrases of the source text are reported in Table 1 here below.

Table 1. The challenging phrases and sentences in the source text

In the event of either party failing to meet their contractual obligations under this agreement the other party has the right to terminate the contract at 3 months' notice.
Under this agreement the other party has the right to terminate the contract at 3 months' notice unless such breach of contract is remedied by the defaulting party to the reasonable satisfaction of the non-defaulting party.
If any material breach is committed by either party (...) the non-defaulting party may terminate this agreement.
Any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement or its subject matter shall be governed by and construed in accordance with the law of England and Wales.

As can be noted, many phrases are composed of recurrent key words, such as “this agreement”, “terminate” and “breach”. It will be interesting to explore how the students tackled them and what they proposed as translation candidates.

4.2. Translation candidates and corpus analysis

This subsection highlights the translation solutions proposed by the students and it comments on their (mis)translations. In particular, the number and percentages of shortcomings, or of acceptable translations, are presented. Translations are considered acceptable or good when they fulfil the same function in the target language as the original text in the source language (Ordudari 2008). The translation candidates are analysed on the basis of their relevance (i.e., the number of students that

rendered a particular term wrongly).

Appendix 2 reports a detailed description of the translation candidates (either correct or wrong) proposed by the students, together with the number of mistranslations and their frequencies. Appendix 2 also speculates on the reasons why some students probably mistranslated terms or phrases (see the last column).

As far as the noun phrase “the non-defaulting party” is concerned, 16 students out of 24 (67%) proposed some sorts of simplifications, such as *controparte*, *controparte adempiente*, *parte lesa*, and *parte adempiente* (back translations: counterparty, fulfilling counterparty, injured party and fulfilling party). In other instances, they proposed more complicated candidates such as *controparte non inadempiente* (back translation: non-defaulting counterparty). These mistranslations were probably due to the students’ lack of knowledge of the language of the law and in particular of contract law. However, by searching for *parte* (back translation: party) in the corpus, it is possible to obtain more than 800 hits, amongst which *parte non inadempiente* and *parte non ottemperante* (both back translated: non-defaulting party) can be noticed. Therefore, the students could have guessed that a literal translation of “non-defaulting party” was in use. As stated above, they probably did not consider this possibility for lack of knowledge of the language of the law, lack of intuition and/or low self-confidence.

As for the verb phrase “terminate this agreement”, it is evident that the students’ mistranslations (14 students, 58%) were due to lack of knowledge of contract law. As the literature suggests, in fact, this verb phrase gives rise to many misinterpretations in the Italian language (Giamperi 2016a), even purported by multilingual platforms. Therefore, the translation candidates proposed were several, such as *rescindere dal contratto*, *recedere dal presente accordo*, *terminare questo accordo*, *concludere tale accordo*, and *sciogliere il contratto* (back translations: rescind from the contract, withdraw from the present agreement, end this agreement, conclude this agreement, and dissolve the contract). In this case, consulting the corpus would have not been enlightening. However, almost half of the students (10; 42%) were able to rightly translate the phrase *risolvere il contratto*, as they noticed that *risolvere* collocated with *inadempimento del contratto* (back translation: breach of contract) in the corpus.

As for “breach of contract”, 13 students (54%) proposed various translation solutions, such as *violazione del contratto*,

violazione contrattuale, violazione, non ottemperanza del contratto (back translations: violation of contract, contract violation, violation, non-compliance with the contract). These translation candidates, although partly acceptable, are not precise rendering of “breach of contract”. As the Hoepli and Garzanti dictionaries propose, in fact, the correct translations are *inadempimento* or *inadempienza*. Corpus evidence corroborates that *inadempimento* is the most used (142 hits).

As far as *violazione* is concerned, instead, it collocates with *obbligo / obblighi* (13 hits) (back translations: obligation/obligations), or *diritto / diritti* (6 hits) (back translations: right/rights). On the contrary, *violazione* (back translation: violation) does not frequently collocate with *contrattuale* (1 hit) (back translation: contract – modifier) or *accordo* (1 hit) (back translation: agreement). Therefore, the imprecise translations proposed by some students were mainly due to inaccurate dictionary consultation and inaccurate corpus analysis.

As regards “this agreement”, 50% of the students (12 out of 24) translated “agreement” literally and proposed *accordo*. Unfortunately, under the Italian civil code, an *accordo* is only a prerequisite of a binding contract (art. 1325 of the Italian civil code). Therefore, “agreement” is too general as it should have been rendered *contratto* (back translation: contract). This could have been guessed by searching for “agreement” in the Hoepli or Garzanti online dictionaries and then it could have been corroborated by corpus evidence. As a matter of fact, the search for *contratto / contratti* (back translation: contract OR contracts) in the corpus yielded to more than 3,000 hits; whereas the search for *accord / accordi* (back translation: agreement|agreements) to only 290. This misinterpretation was likely to be due to the students’ lack of accuracy in searching for words both on online dictionaries and in the corpus.

The head noun “subject matter” in the sentence “any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement or its subject matter” was mistranslated by 12 students (50%). This phrase was very challenging as not many dictionaries list it. For example, only the Garzanti dictionary specifies that its translation is *oggetto* (back translation: object) in the legal field. Half of the students, instead, translated it literally and proposed *materia, contenuto, soggetto in materia, argomento di discussione* (back translations: matter, content, subject in matter, discussion topic). Mistranslating “subject matter” was, hence, partly due to lack of knowledge of contract law, but also to insufficient dictionary search or corpus analysis. For example, by

looking for *qualsiasi controversia* (back translation: any dispute), it is possible to note that the phrase “subject matter” is omitted in the corpus, as in the following sentence: *qualsiasi controversia derivante dal presente contratto o collegata allo stesso* (back translation: any dispute arising out of the present contract or connected with it). One student, in fact, proposed *o conseguente a esso* (back translation: or related to it).

The formulaic expression “any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement” was mistranslated by 9 students (38%). Therefore, the majority of them (namely 15; 62%) successfully consulted the corpus and found corresponding formulae such as *qualsiasi controversia o pretesa / reclamo derivante da o connessa con il / relativa al / collegata al presente contratto* (back translations: any dispute or pretension / complaint deriving from or connected with / related to / linked with the present contract). By searching for *controversia* in the corpus, the following formulae come to the fore: *ogni controversia derivante dal presente contratto o comunque ad essa connessa* (back translation: any dispute arising out of the present contract or, in any case, connected to it), and *qualsiasi controversia connessa al, o comunque derivante dal presente contratto* (back translation: any dispute connected to, or in any case arising out of the present contract). Therefore, the reason for the students’ mistranslations, was probably due to ineffective corpus consultation. Those students who did not consult the corpus effectively, in fact, proposed deviant translation solutions, such as *ogni eventuale causa o ricorso del presente contratto*, or *qualsiasi contestazione e richiesta relativa al presente contratto* (back translations: any suit or petition of the present contract, any objection or request related to the present contract).

Also the verb “remedied” in the phrase “such breach of contract is remedied” posed challenges to some students (9; 38%). In particular, this verb was rendered quite fancifully with *offrire compensazione*, *essere di rimedio*, *essere risolta*, *essere risarcito*, and *essere riparata* (back translation: offer compensation, be of remedy, be solved, be awarded damages, be repaired). Also in this case, the students should have consulted dictionaries more effectively and corroborated the translation proposals in the corpus. The Hoepli and Garzanti dictionaries, in fact, suggest a literal translation (*rimediare*), which is present in the corpus and collocates with *inadempimento* (back translation: breach of contract). The majority of students (62%), however, translated “remedied” correctly.

The noun phrase “material breach” was mistranslated (and probably misinterpreted) by 7 students (29%). Apart from the term “breach” which was already commented above, the adjective “material” was rendered without too much critical thinking. Some literal translations were proposed, such as *materiale*, *effettivo* or *fondamentale* (back translations: material, effective and fundamental). It goes without saying that dictionary consultation did not help in this case. As a matter of fact, the candidates listed by several online dictionaries coincided with the terms suggested by the students. However, they did not verify whether the adjectives proposed were used in legal discourse. They could have grasped the right translation of *materiale* by analysing words in context in the corpus. Instead, the students did not take the time to search for the collocations of *inadempimento* (or of the proposed *violazione*) in 1L (first left) position. By searching in the corpus, the adjective *grave* (back translation: severe) would have come to the fore. Strangely enough, most of the students searched and translated the noun phrase “material breach” correctly (71%), despite the higher mistranslation frequencies of the noun phrase “breach of contract” (namely, 54%).

A few students (4; 17%) misinterpreted and mistranslated the phrase “reasonable satisfaction” as they proposed, again, quite fanciful translations, such as *sufficientemente convincente*, *ragionevole opinione*, *ragionevole parere*, *corretta realizzazione* (back translations: sufficiently convincing, reasonable opinion, correct realisation). In this case, a literal translation corroborated by corpus evidence would have sufficed. The students did not apparently rely on their intuitions. This was probably due to their lack of experience or insufficient self-confidence.

Also the phrase “under this agreement” could have been rendered properly by effective corpus consultation. Some students (3; 12%) translated this recurrent formula with infrequent words, such as *come da contratto* and *connesso al presente accordo* (back translations: as per the contract, connected with the present agreement). By searching for *contratto* (back translation: contract) and noting the words in the second and third left position, it was possible to note *ai sensi* before *contratto*, in the phrase *ai sensi del presente contratto* (back translation: under the present contract). Furthermore, the Hoepli dictionary suggests several translation candidates, such as *in virtù di*, *in base a*, *secondo*, *conformemente a*, *ai sensi di*, which could have been corroborated or confuted by corpus analysis.

Three students (12%) mistranslated the phrase “at three months’ notice”: *almeno tre mesi prima, trascorsi tre mesi dalla notifica* (back translations: at least three months before, after three months from the notice). Needless to say, there was actually no legal meaning in such a phrase, and the mistranslations were due to inaccuracy. In this regard, dictionary entries and corpus evidence could have provided insightful answers. If those students had searched for “notice” in the Garzanti or Hoepli dictionaries, they would have noted *preavviso*. By searching for *preavviso* (back translation: notice) in the corpus, they would have found concordances such as *con preavviso di almeno 30 giorni* (back translation: with at least 30 days’ notice). As a matter of fact, it should be pointed out that the majority of the students (88%) translated this phrase correctly.

Finally, only 2 students (8%) did not render the formulaic expression “failing to meet their contractual obligations” properly. In particular, they proposed *fallire nel rispettare i propri obblighi*, and *non rispettare i vincoli contrattuali* (back translation: be unsuccessful in respecting one’s obligations, not respecting the contract bonds). Although these translations might seem adequate, they do not take into consideration the fact that there are fixed formulaic expressions in Italian. In order to find them, the students could have looked for *obblig* contratt** (back translation: oblig* contract*) in the corpus. As a matter of fact, almost all students (22; 92%) translated this formula correctly. For example, some proposed *inadempimento degli obblighi contrattuali* (back translations: non-fulfilment of the contractual obligations).

4.2.1. Reasons for the students’ mistranslations

It is now interesting to speculate on the possible reasons for the students’ shortcomings.

As anticipated, and as reported in Appendix 2, the main reasons were probably due to 1) lack of training or knowledge of contract law; 2) inaccuracy and carelessness; 3) insufficient dictionary search, and 4) insufficient or ineffective corpus analysis (see Table 2).

Table 2 here below summarizes these findings.

Table 2. Reasons for mistranslations

Reasons for mistranslations	Phrases/words involved (and percentage of students' mistranslations)	Number of phrases/words involved
Lack of training or knowledge of contract law	Terminate the agreement (58%), subject matter (50%)	2
Inaccuracy or carelessness	Non-defaulting party (67%), at three months' notice (12%)	2
Insufficient dictionary search	Breach of contract (54%), subject matter (50%), this agreement (50%), remedied (38%), under this agreement (12%)	5
Insufficient or ineffective corpus analysis	Non-defaulting party (67%), breach of contract (54%), this agreement (50%), remedied (38%), any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement (38%), material breach (29%), to the reasonable satisfaction (16%), at three months' notice (12%), failing to meet their contractual obligations (8%), under this agreement (12%)	10

The first type of shortcomings (i.e., “lack of training or knowledge of contract law”) concerned words, phrases or head nouns such as “terminate the agreement” and “subject matter” which the students were not aware of. In practice, they probably did not know the legal institutions behind these words and could not grasp their meaning. The second type of shortcomings (i.e., “inaccuracy or carelessness”) revolved around words or expressions which the students could have rendered well in the target language, had they paid more attention to their grammar forms and/or contexts. The third type of shortcomings (i.e., “insufficient dictionary search”) was due to inaccurate dictionary

search. In practice, in those cases, the students could have found the right translation candidates, had they checked dictionary entries more carefully. The fourth type of shortcomings (i.e., “insufficient or ineffective corpus analysis”) was mainly due to the students’ inexperience in corpus consultation. In these cases, they probably consulted the corpus superficially and did not investigate collocations or word occurrences further.

It can be speculated that the lack of training or knowledge of contract law possibly influenced the translation process. Inaccuracy and carelessness, as well, influenced the students in some circumstances; in particular, as far as “non-defaulting party” and “at three months’ notice” are concerned. Insufficient dictionary search, instead, affected the translation of words or phrases such as “subject matter”, “breach of contract”, “this agreement”, “remedied”, and “under this agreement”. These words, in fact, were present in dictionaries but were probably not investigated thoroughly. Finally, it is evident that the majority of the shortcomings were due to insufficient or inaccurate corpus analysis. Many formulae, for example, could have been found by consulting the corpus more accurately (as some students did). Finally, phrases such as “any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement”, “to the reasonable satisfaction” and “failing to meet their contractual obligations” could have been grasped by means of corpus analysis.

These are obviously speculations and reflect the views and impressions of the author, who was the students’ lecturer.

5. Findings and discussion

In light of the findings outlined above, it is evident that the students’ mistranslations could have been partly avoided by improving corpus consultation. Therefore, differently from what one could imagine, insufficient training in the legal field was not the main reason for the students’ shortcomings. As Table 2 above reveals, in fact, inaccurate corpus analysis affected the translation of the majority of words/phrases (namely, 10). The second main reason for the students’ shortcomings, was poor dictionary search.

These findings are revealing, as they highlight how training in

corpus analysis is fundamental in order to tackle technical texts. Therefore, it can be speculated that in translation training, deep knowledge of a specific field seems not to be the mainstay of high-quality translations, as long as *ad hoc* corpora are available and users consult standard language resources (such as dictionaries) effectively. These are only assumptions drawn on the basis of this case study. It is self-evident that further research is called for in order to corroborate them. In support of these findings, Prieto Ramos (2020: 29) reports that many translators do not generally have any formal training in legal studies. Hence, they tend to develop legal knowledge during the course of their practice and/or through training.

Research in other sectors could be carried out with a larger number of users, and/or with experienced translators or students at master's level. Furthermore, this translation project only took a 130-word document into consideration, without accounting for the many possible technical terms a translator may encounter in a longer document.

What this case study brought to the fore, was the fact that standard (i.e., non-technical) dictionaries are sometimes of little help. For example, “subject matter” and “material breach” were hard to find, and without proper corpus analysis, no valid candidates could be found.

This translation project also remarked that the translator's self-confidence is sometimes fundamental in order to find appropriate translation solutions. In some cases (e.g., the translation candidates of “remedy” and “reasonable satisfaction”), the students could have relied on their intuition and looked for literal translations. In these cases, they would have found concordances which corroborated their assumptions. Hence, corpus evidence would have “surprised them in unexpected manners” (Zanettin 2001: 184).

6. Conclusions

Twenty-four bachelor's students enrolled in the third year of a course in translation practice took part in a translation project. They translated an extract of a supply contract of approximately 130 words from English into Italian (their mother tongue). To do so, they consulted one or more bilingual dictionaries and analysed a pre-compiled offline corpus. The

corpus was created by using the BootCaT freeware software (Baroni and Bernardini 2004) and it was composed of 48 files, 18,541 word types and 297,055 tokens.

This paper brought to the fore the fact that many students mistranslated phrases (e.g., “breach of contract”, “material breach”) and formulae (e.g., “under this agreement”, “failing to meet their contractual obligations”) mainly because of poor corpus consultation, despite being trained in corpus analysis. The second main reason for the students’ shortcomings was due to insufficient dictionary consultation. Differently from what one may expect, insufficient training in the legal field seemed not to be the main cause of mistranslations. It goes without saying that training in contract law would have helped the students made more informed decisions. However, apparently a large number of shortcomings could have been (and were) tackled by accurate corpus consultation. It is the opinion of the author that corpus-awareness should be raised, in order to help users understand that both intuition and dictionary entries can be worthwhile exploring. It can be speculated that the students’ low self-confidence was another possible hindrance, which did not help them search for possible alternatives.

The findings of this translation project are, hence, useful for the translation training classroom, as they shed light on the importance of corpus analysis rather than on focussing only on sector knowledge. Hence, translation trainers can focus their attention on corpus consultation, analysis of word uses in context and collocational search when preparing students to become professional translators even in a specific field.

This paper does not wish to suggest that technical knowledge is irrelevant or not necessary. On the contrary, it highlights how sector knowledge is relevant, but in the translation training classroom, focus can also be shifted to improving corpus analysis skills.

The limits of this translation project lie in the fact that the document proposed to the students was of only 130 words. A longer text would have posed more challenges and, probably, would have mirrored authentic translation work. Moreover, this project involved bachelor’s students, who might still be too inexperienced to be confronted with complex sector language. Therefore, further research could involve students at master’s level or professionals.

References

- Alcaraz Varó, Enrique, and Brian Hughes. 2002. *Legal Translations Explained*. Manchester, UK / Northampton, MA: St. Jerome Pub.
- Andrades Moreno, Arsenio. 2013. Internet como fuente para la compilación de corpus jurídicos. *Enlaces* 15: 1-15.
- Anthony, Laurence. 2019. *AntConc* (Version 3.5.8) [Computer Software]. Tokyo, Japan: Waseda University. <http://www.laurenceanthony.net/software>.
- Baroni, Marco, and Silvia Bernardini. 2004. BootCaT: Bootstrapping corpora and terms from the web. *Proceedings of LREC 2004*. http://sslmit.unibo.it/~baroni/publications/lrec2004/bootcat_lrec_2004.pdf (accessed December, 8 2020).
- Bhatia, Vijay Kumar. 1997. Translating Legal Genres. In *Text Typology and Translation*, ed. Anna Trosborg, 203-214. Amsterdam: John Benjamins.
- Bhatia, Vijay Kumar, Nicola M. Langton, and Jane Lung. 2004. Legal discourse: Opportunities and threats for corpus linguistics. In *Discourse in the Professions. Perspectives from Corpus Linguistics*, eds. Ulla Connor and Thomas A. Upton, 203-231. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Bhatia, Vijay Kumar. 2010. Drafting Legislative Provisions: Challenges and Opportunities. *The Loophole* 3: 5-15.
- Beeby, Alison, Patricia Rodríguez-Inés, and Pilar Sánchez-Gijón. 2009. Introduction. In *Corpus use and translating. Corpus use for learning to translate and learning corpus use to translate*, eds. Alison Beeby, Patricia Rodríguez-Inés and Pilar Sánchez-Gijón, 1-18. Amsterdam: John Benjamins.
- Biel, Łucja. 2008. Legal terminology in translation practice: dictionaries, googling or discussion forums? *SKASE Journal of Translation and Interpretation* 3: 22–38.
- Biel, Łucja. 2010. Corpus-Based Studies of Legal Language for Translation Purposes: Methodological and Practical Potential. In *Reconceptualizing LSP. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009*, eds. Carmen Heine and Jan Engberg, 1-15. Aarhus: Aarhus School of Business, Aarhus University.

- Biel, Łucja. 2014. The textual fit of translated EU law: a corpus-based study of deontic modality. *The Translator* 20 (3): 332-355.
- Biel, Łucja. 2017. Enhancing the communicative dimension of legal translation: comparable corpora in the research-informed classroom. *The Interpreter and Translator Trainer* 11 (4): 316-336.
- Bowker, Lynn. 1998. Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource: A Pilot Study. *Meta* 43 (4): 631-651.
- Bowker, Lynn, and Jennifer Pearson. 2002. *Working with specialized language*. London and New York: Routledge.
- Corpas-Pastor, Gloria. 2004. Localización de recursos y compilación de corpus vía internet: Aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializada. In *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, eds. Consuelo Gonzalo-García and Valentín García-Yebra, 223-258. Madrid: Arco.
- Coulthard, Malcolm, and Alison Johnson. 2007. *An Introduction to Forensic Linguistics – Language in Evidence*. London and New York: Routledge.
- Coulthard, Malcolm, and Alison Johnson. 2010. *The Routledge Handbook of Forensic Linguistics*. Abingdon: Routledge.
- De Groot, Gerard-René, and Conrad J. P. Van Laer. 2006. The Dubious Quality of Legal Dictionaries. *International Journal of Legal Information* 34 (1): 65-86.
- Frankenberg-García, Ana. 2015. Training translators to use corpora hands-on: challenges and reactions by a group of 13 students at a UK university. *Corpora* 10 (2): 351-380.
- Gallego-Hernández, Daniel. 2015. The use of corpora as translation resources: A study based on a survey of Spanish professional translators. *Perspectives* 23 (3): 375-391.
- Giamperi, Patrizia. 2016a. A Critical Comparative Analysis of Online Tools for Legal Translations. *The Italian Law Journal* 2 (2): 445-461.
- Giamperi, Patrizia. 2016b. Is the European legal English legalese-free? *Italian Journal of Public Law* 8 (2): 424-440.
- Giamperi, Patrizia. 2018a. Online parallel and comparable corpora for legal translations. *Altre Modernità* 20: 237-252.
- Giamperi, Patrizia. 2018b. The web as corpus and online corpora for legal translations. *Comparative Legilinguistics* 33: 35-55.

- Giampieri, Patrizia. 2019a. *Guida agli strumenti per la traduzione giuridica: coropra offline a supporto del traduttore*. Bologna: Filodiritto.
- Giampieri, Patrizia. 2019b. Manual and automatic corpus compilation: A case study for legal translations. *International Journal of Language Studies* 13 (3): 1-16.
- Giampieri, Patrizia. 2020. An offline corpus for legal translations into Italian: a case study with a land lease agreement. *Altre Modernità* 23 (5): 85-97.
- Hüning, Matthias. 2008. TextSTAT (version 2.9) <http://neon.niederlandistik.fu-berlin.de/en/textstat/>.
- Jacometti, Valentina, and Barbara Pozzo. 2018. *Traduttologia e linguaggio giuridico*. Milan: Wolters Kluwer.
- Jensen, Vigdis, Birthe Moustén, and Anne Lise Laursen. 2012. Electronic Corpora as Translation Tools: A Solution in Practice. *Communication & Language at Work* 1 (1): 21-33.
- Malmkjær Kirsten. 2014. On a pseudo-subversive use of corpora in translator training. In *Corpora in translator education*, eds. Federico Zanettin, Silvia Bernardini and Dominic Stewart, 119-134. New York: Routledge.
- McEnery, Tony, Richard Xiao, and Yukio Tono. 2010. *Corpus-based language studies: an advanced resource book*. London: Routledge.
- Milizia, Denise. 2010. A Linguistic Investigation of the Lisbon Treaty. *Studi sull'integrazione europea* 2: 455-474.
- Monzó, Esther. 2008. Corpus-based activities in legal translator training. *The Interpreter and Translator Trainer* 2 (2): 221-251.
- Ordudari, Mahmoud. 2008. Good Translation: Art, Craft, or Science? *Translation Journal* 12 (1). <https://translationjournal.net/journal/43theory.htm> (accessed December, 8 2020).
- Pastor, Veronica, and Amparo Alcina 2009. Search techniques in corpora for the training of translators. In *Proceedings of the international workshop on natural language processing methods and corpora in translation, lexicography, and language learning*, eds. Iustina Ilisie, Viktor Pekar and Silvia Bernardini, 13-20. Borovets: Incoma.
- Prieto Ramos, Fernando. 2020. The use of resources for legal terminological decision-making: patterns and profile variations

- among institutional translators. *Perspectives*.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2020.1803376> (accessed December, 8 2020).
- Rodríguez-Inés, Patricia. 2010. Electronic Corpora and Other Information and Communication Technology Tools. *The Interpreter and Translator Trainer* 4 (2): 251-282.
- Rodríguez-Inés, Patricia, and Daniel Gallego-Hernández. 2016. Corpus use and learning to translate, almost 20 years on. *Cadernos de Tradução, Florianópolis* 36 (special 1): 9-13.
- Rodríguez-López, Clara Inés. 2016. Using corpora in scientific and technical translation training: resources to identify conventionality and promote creativity. *Cadernos de Tradução* 36 (special): 88-120. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2016v36nesp1p88> (accessed December, 8 2020).
- Šarčević, Susan. 2000. Legal Translation and Translation Theory: A Receiver-oriented Approach. In *La traduction juridique, Histoire, théorie(s) et pratique*, ed. Jean-Claude Gémard, 329-347. Genève: Université de Genève.
<http://www.tradulex.com/en/translators/Legal-Geneva2000>
(accessed December, 8 2020).
- Scott, Juliette. 2012. Towards Professional Uptake of DIY Electronic Corpora in Legal Genres. *Salford Working Papers in Translation and Interpreting* 1-22.
- Tiersma, Peter. 1999. *Legal language*. Chicago, IL: The University of Chicago Press.
- Tiersma, Peter. 2006. Some Myths About Legal Language. *Law, Culture and the Humanities* 2: 29-50.
- Teubert, Wolfgang. 2002. The role of parallel corpora in translation and multilingual lexicography. In *Lexis in Contrast*, eds. Bengt Attenberg and Sylviane Granger, 189-214. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Uniform Commercial Code (UCC) Act 174 of 1962 § 440.2106. *Contract, agreement, contract for sale, sale, present sale; definitions of certain terms*.
<http://legislature.mi.gov/doc.aspx?mcl-Act-174-of-1962>
(accessed December, 8 2020).
- Van Laer, Conrad J. P. 1999. Comparatieve Begrippen voor Juridische Vertalers. *Terminologie et Traduction* 65-75 .

- Varantola, Krista. 2002. Disposable corpora as intelligent tools in translation. *Cadernos de Tradução IX – Tradução e Corpora 1* (9): 171-189.
- Vermeer, Hans J. 1998. Starting to Unask What Translatology Is About. *Target 10* (1): 41-68.
- Vigier Moreno, Francisco, and Maria del Mar Sánchez 2017. Using Parallel Corpora to Study the Translation of Legal System-Bound Terms: The Case of Names of English and Spanish Courts. In *Computational and Corpus-Based Phraseology. EUROPHRAS 2017. Lecture Notes in Computer Science*, ed. Mitkov Rusian, 206-273. Cham: Springer.
- Vigier Moreno, Francisco. 2016. Teaching the Use of *ad hoc* Corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language. *Language and Law / Linguagem e Direito 3* (1): 100-119.
- Vigier Moreno, Francisco. 2019. Corpus-assisted translation of specialised texts into the L2. From the classroom to professional practice. *Trans-kom 12* (1): 90-106.
- Williams, Christopher. 2011. Legal English and Plain language: an update. *ESP Across Cultures 8*: 139-151.
- Williams Christopher. 2017. Exposing Errors and Removing Errors: Pushing the Boundaries in Legal English. *Altre Modernità 4*: 165-175.
- Williams, Christopher, and Denise Milizia. 2008. How (un)readable is the European Constitution? A comparison of the English version and the Italian version. In *Studi in Onore del Prof. Vincenzo Starace*, ed. Andrea Cannone, 2209-2227. Napoli: Editoriale Scientifica.
- Zanettin, Federico. 2001. Swimming in Words: Corpora, Translation, and Language Learning. In *Learning with corpora*, ed. Guy Aston, 177-197. Houston, TX: Athelstan.
- Zanettin, Federico. 2002. DIY Corpora: The WWW and the Translator. In *Training the Language Services Provider for the New Millennium*, eds. Belinda Maia, Jonathan Haller and Margherita Urlych, 239-248. Porto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto.
- Zanettin, Federico. 2009. Corpus-based Translation Activities for Language Learners. *The Interpreter and Translator Trainer 3* (2): 209-24.
- Zanettin, Federico, Silvia Bernardini, and Dominic Stewart. 2014. *Corpora in translator education*. New York: Routledge.

Online dictionaries

Cambridge: <https://dictionary.cambridge.org>

Garzanti: www.garzantilinguistica.it

Hoepli: <https://dizionari.repubblica.it>

IATE: <https://iate.europa.eu/>

Appendix 1. The source text

Duration of contract

In the event of either party failing to meet their contractual obligations under this agreement the other party has the right to terminate the contract at 3 months' notice unless such breach of contract is remedied by the defaulting party to the reasonable satisfaction of the non-defaulting party. If any material breach is committed by either party which, in the reasonable opinion of the non-defaulting party, cannot be remedied within 7 working days the non-defaulting party may terminate this agreement immediately by way of written notice.

Governing law and jurisdiction

This agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter shall be governed by and construed in accordance with the law of England and Wales.

Appendix 2. The translation candidates proposed by the students

Challenging word or phrases of the source text	Students' correct translations	Students' mistranslations	Number and frequencies of mis-translations	Reasons for mis-translations
The non-defaulting party	<i>Parte non inadempiente</i> [Back-translation: non defaulting party]	<i>Controparte, controparte adempiente, controparte non inadempiente, parte adempiente, parte lesa, parte morosa</i> [Back-translations: counterparty, fulfilling counterparty, non-defaulting counterparty, fulfilling party, injured party, the party in arrears]	16 (67%)	2,4
(If any material breach is committed by either party (...) the non-defaulting party) may terminate	<i>Risolvere il contratto</i> [Back translation: terminate / cancel the contract]	<i>Rescindere il contratto, rescindere dal contratto, recedere dal presente accordo, recedere unilateralmente dal contratto, terminare questo accordo,</i>	14 (58%)	1

<p>this agreement</p>		<p><i>concludere tale accordo, sciogliere il contratto</i></p> <p>[Back translations: rescind the contract, rescind from the contract, withdraw from the present agreement, withdraw unilaterally from the contract, end this agreement, conclude this agreement, dissolve the contract]</p>		
<p>Breach of contract</p>	<p><i>Inadempimento / inadempienza</i></p> <p>[Back translation: non-fulfilment]</p>	<p><i>Violazione del contratto, violazione contrattuale, violazione, non ottemperanza del contratto</i></p> <p>[Back translations: violation of contract, contract violation, violation, non-compliance with the contract]</p>	<p>13 (54%)</p>	<p>3,4</p>
<p>This agreement</p>	<p><i>Il presente contratto</i></p>	<p><i>Il presente accordo, accordo, questo accordo</i></p>	<p>12 (50%)</p>	<p>3,4</p>

	[Back translation: the present contract]	[Back translations: the present agreement, agreement, this agreement]		
(Arising out of or in connection with its agreement or its) subject matter	<i>Oggetto, o conseguente a esso</i> [Back translations: object, or related to it]	<i>Materia, contenuto, soggetto in materia, argomento di discussione</i> [Back translation: matter, content, subject in matter, discussion topic]	12 (50%)	1,3
Any dispute or claim arising out of or in connection with this agreement	<i>Qualsiasi controversia o pretesa / reclamo derivante da o connessa con il / relativa al / collegata al presente contratto</i> [Back translations: Any dispute or pretension / complaint deriving from or connected with / related to /	<i>In caso di controversia o pretesa risultati dal presente accordo, ogni eventuale causa o ricorso del presente contratto, qualsiasi contestazione e richiesta relativa al presente contratto, qualsiasi controversia o richiesta derivanti dal presente accordo, ogni controversia o reclamo che sorge fuori o in</i>	9 (38%)	4

	linked with the present contract]	<p><i>relazione a questo contratto,</i></p> <p>[Back translations: in case of dispute or claims resulting from the present agreement, any suit or petition of the present contract, any objection or request related to the present contract, any claim or request deriving from the present agreement, any controversy or complaint which arises out of or in relation to this contract]</p>		
(Such breach of contract is) remedied	<p><i>Rimediato</i></p> <p>[Back translation: remedied]</p>	<p><i>Offrire compensazione, essere di rimedio, essere risolta, essere risarcito, essere riparata</i></p> <p>[Back translations: offer compensation, be of remedy, be solved, be awarded damages, be repaired]</p>	9 (38%)	3,4

Material breach	<p><i>Grave inadempimento / inadempienza</i></p> <p>[Back translation: severe non-fulfilment]</p>	<p><i>Violazione effettiva, violazione materiale, violazione sostanziale, grave violazione, inadempimento materiale, violazione fondamentale</i></p> <p>[Back translations: effective violation, material violation, substantial violation, severe violation, material non-fulfilment, fundamental violation]</p>	7 (29%)	4
(Such breach of contract is remedied ...) to the reasonable satisfaction (of the non-defaulting party)	<p><i>Ragionevole soddisfazione</i></p> <p>[Back translation: reasonable satisfaction]</p>	<p><i>Sufficientemente convincente, ragionevole opinione, ragionevole parere, corretta realizzazione</i></p> <p>[Back translations: sufficiently convincing, reasonable opinion, correct realisation]</p>	4 (17%)	4
(The contractual	<p><i>Previste / stabiliti nel</i></p>	<p><i>Il presente contratto</i></p>	3 (12%)	3,4

Patrizia Giamperi: Can Corpus Consultation Compensate for ...

<p>obligations) under this agreement</p>	<p><i>contratto, di cui al presente contratto, ai sensi del presente accordo</i></p> <p>[Back translation: set / established by this contract, under this contract / agreement]</p>	<p><i>riconosce, come da contratto, connessi al presente accordo</i></p> <p>[Back translations: the present contract acknowledges, as per the contract, recognised by this agreement]</p>		
<p>At three months' notice</p>	<p><i>Con un preavviso di tre mesi</i></p> <p>[Back translation: with a three months' notice]</p>	<p><i>Almeno tre mesi prima, trascorsi tre mesi dalla notifica</i></p> <p>[Back translations: at least three months before, after three months from the notice]</p>	<p>3 (12%)</p>	<p>2,4</p>
<p>Failing to meet their contractual obligations</p>	<p><i>Inadempimento degli obblighi contrattuali, non rispettare gli obblighi previsti dal contratto, venir meno agli obblighi contrattuali</i></p>	<p><i>Fallire nel rispettare i propri obblighi, non rispettare i vincoli contrattuali</i></p> <p>[Back translations: be unsuccessful in respecting one's obligations, not</p>	<p>2 (8%)</p>	<p>4</p>

	[Back translations: non-fulfilment of the contract obligations, non compliance with the obligations set by the contract, neglect the contract obligations]	respecting the contract bonds]		
--	--	--------------------------------	--	--

Legend (reasons for mistranslations column):

1=lack of training/knowledge of contract law

2=inaccuracy, carelessness

3=insufficient research in dictionaries

4=insufficient or ineffective corpus analysis

ARABIC LEGAL PHRASEOLOGY IN POSITIVE LAW AND JURISPRUDENCE: THE HISTORICAL INFLUENCE OF TRANSLATION

SONIA HALIMI, PhD

Faculty of Translation and Interpreting,
University of Geneva, Geneva, Switzerland
Sonia.Halimi@unige.ch

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2105-7466>

Abstract: The present study examines Arabic legal phraseology formation from the standpoint of positive law and jurisprudence. It claims that phraseological constructions in Arabic legislative and statutory texts are largely influenced by the translation process of Roman law texts. However, scholarly literature still relies to some extent on formulae used in the Islamic jurisprudence. To illustrate this, three examples of legal principles anchored in Islamic jurisprudence, known as *legal maxims*, are subjected to a comparative analysis and discussed along with their corresponding expressions in positive law in modern-day Arabic. Ultimately, the purpose of this paper is twofold: firstly, to demonstrate that the phraseology present in many Arabic positive laws is fully adapted to corresponding formulations in the Roman law, stemming from a historical translation process that accompanied the codification

movement in the beginning of the 20th century; secondly, to emphasize the significance of textual genre awareness in legal translation. Concretely, the introductory section provides an overview of recent studies that have addressed legal phraseologisms. It is followed by a section on the historical role of translation in the construction of certain phraseologisms. The general legal principles of (a) burden of proof, (b) presumption of innocence, and (c) the *pacta sunt servanda* principle are then examined in order to shed light on the influence of both the Civilist tradition and Islamic jurisprudence on the use of legal Arabic today, as well as to demonstrate how the translation of phraseologisms is dependent on the parameters of genre. The analysis leads to the conclusion that proper use of phraseologisms, whether in drafting or translation, is closely linked to knowledge of phraseology formation and the historical influence of translation.

Key words: Arabic legal phraseology; Arabic legislation and jurisprudence; burden of proof; presumption of innocence; *pacta sunt servanda*

الجمل النمطية القانونية في النصوص التشريعية والفقه القانوني: تأثير الترجمة عبر التاريخ

ملخص: تتناول هذه الدراسة بالبحث الجمل النمطية العربية في لغة القانون، وبالتحديد في القانون الوضعي والفقه القانوني. وتحاول أن تبين تأثير أسلوب النصوص التشريعية والتنظيمية من حيث جملها النمطية أو تركيباتها الاصطلاحية بال قالب النصي للقانون الروماني نتيجة الترجمة. إلا أن البحث يبين التي تتخلل الفقه الإسلامي. وتجسيدا لهذه أيضا أن الأدب القانوني لا يزال يعتمد على الجمل النمطية الملاحظة، نستعرض ثلاثة أمثلة من مبادئ الفقه الإسلامي وهي *القواعد الفقهية*، ونقارنها بما يقابلها من جمل نمطية في القوانين الوضعية العربية، فنتنتهي عملية المقارنة إلى أن الجمل النمطية أو التركيبات الاصطلاحية في تلك القوانين الوضعية تتواءم اصطلاحا ودلالة مع ما يقابلها في نصوص القانون الروماني وتعكس آثار حركة الترجمة التي رافقت تدوين القوانين المدنية في مستهل القرن العشرين. ومن ثم، تتأكد ضرورة تحديد نمط النص القانوني في اختيار الجملة النمطية المناسبة. وهكذا، تبدأ هذه المقالة بإعطاء لمحة عن الدراسات الحديثة التي تناولت الجمل النمطية أو التركيبات الاصطلاحية القانونية، ثم تعرض الدور التاريخي للترجمة في وضع الجمل النمطية القانونية ورسم ملامح القوانين العربية، وتتناول أخيرا أمثلة تطبيقية لثلاث جمل نمطية متصلة بمبادئ قانونية عامة هي (أ) مبدأ عبء الإثبات، و(ب) مبدأ قرينة البراءة، و(ج) مبدأ العقد شريعة المتعاقدين. ويهدف البحث في النهاية إلى إبراز أثر القوالب الأسلوبية للتقليد المدني والفقه الإسلامي في الجمل النمطية القانونية في لغة اليوم وتوضيح مدى أهمية المعايير النمطية النصية في حسن اختيار البنية الأسلوبية والجملة النمطية عند الترجمة. ويؤول العمل في الأخير إلى استنتاج مفاده أن الاستخدام المناسب للجمل النمطية القانونية، سواء في الصياغة أو الترجمة، يرتبط ارتباطا وثيقا بمعرفة جذورها ومدى تأثير الترجمة في تكوينها.

كلمات أساسية: التعبير الاصطلاح القانوني، النصوص التشريعية والفقهية العربية، عبء الإثبات، قرينة البراءة، شريعة المتعاقدين

Introduction

Legal texts abide by linguistic features related to field vocabulary, phraseological patterns and text-typological conventions (Kjaer 2007; Goźdz-Roszkowski 2011; Pontrandolfo 2011; Biel 2014; Ruusila and Lindroos 2016). Such features reflect recognized meanings and forms that draw on a specific field of law, whether regulatory, judicial, jurisprudential, etc. They are dependent on the discourse genre. Phraseological patterns, specifically, constitute a key stylistic feature that illustrates the way in which the substance of legal texts is formulated (Cotterrell 2006; Colson 2008). It can be noted that legal Arabic shares the same genre-dependent features.

From a comparative angle, it is worth mentioning that legal Arabic has fully adapted to French and English lexical and stylistic patterns for particular genres, for example international regulatory instruments or institutional documents (Edzard 1996). The same observation cannot always be made with jurisprudential and scholarly texts. With regard to Arabic legal phraseology, it is worth noting that legal language pays special attention to Islamic jurisprudence, *Fiqh*. Rules of jurisprudence based on Islamic legal maxims, plus the development of legal Islamic reasoning, all contributed to the formation of legal phraseologisms in Arabic. Many jurisprudential texts contain legal phraseologisms that employ a high level of literary language and a sophisticated style. Consequently, many phraseological word combinations that appear in various legal genres reflect both formulae used in positive law and formulae that pertain to jurisprudential language. The same holds for cultural and religious terms in contracts, specifically marriage and divorce (Al-Farahaty 2010; Alaqad 2014).

Compared with recent studies on legal formulaicity and stylistic conventions in European languages, Arabic legal phraseology has not received much attention from linguistic scholars, jurilinguists or translators, whether in terms of the formation of phraseologisms or the translation of phraseological expressions. More research is needed to achieve a thorough understanding of the cultural embedment of Arabic legal phraseology and its effects on the translation approach. There is a real need to go beyond the linguistic surface of systems in order to perceive the specificities of legal thinking and understand the development of legal terminology and phraseology. A first step towards

attaining this knowledge is to open a window into the history of the evolution of Arabic phraseology in legal discourse.

In order to gain an in-depth understanding of Arabic legal phraseology, the next section aims at examining the development of legal Arabic in the last two centuries in relation to regulatory texts and positive discourse. The third section demonstrates that, despite the jurisprudential origin of the legal phraseology, the formulaic nature of legislative texts is influenced by the French legal system due to legal language interdependence and translation.

1. Phraseology in the Arabic legal discourse

As the Arabic saying goes, ‘*every context has a different text*’ (لكل مقام مقال، ولكل حادث حديث [li kuli maqâm maqâl, li kuli hâdith hadîth]), and recent studies on phraseology behaviour in legal discourses (Tiersma 1999; Kjaer 2007; Cotterrell 2006; Pontrandolfo 2011; Mattila 2013; Biel 2014; Goźdz-Roszkowski and Pontrandolfo 2015; Ruusila and Lindroos 2016) have shown that legal genres have their own phraseological expressions. The language of law not only abides by formalisms and stylistic conventions, but formulaic usage and phraseological construction are also bound to particular legal genres, systems and traditions. Many authors have also underlined the role of genre patterns in determining manifestations of conventionality in legal discourse (Kjaer 2007; Pontrandolfo 2011; Goźdz-Roszkowski 2011; Biel 2014). From a legal culture perspective, phraseologism is considered to be the linguistic repository of the cultural traditions of a given language (Colson 2008).

When addressing Arabic legal phraseology, a distinction must be made between two types of phraseological manifestations. On the one hand, there are fixed expressions that are almost frozen and appear most of the time in recurring law rules and legal acts, that is, legislation and judgments. These texts are considered to be norm-conditioned legal genres (Kjaer 1990 and 2007; Matilla 2013). On the other hand, there is the refined and elegant style of formulaic language that is used in jurisprudential texts and law literature. That language stems from the historical and cultural underpinnings of laws in Arabic. As a matter of fact, referencing jurisprudential formulae that are contingent upon

Islamic legal maxims (القواعد الفقهية) [al-qawa'id al-fiqhiya] is almost natural.

The Islamic legal maxims are general principles derived from *fiqh* and formulated by jurists or *juriconsultes* (Chehata 1985: 840) in relation to specific themes to be used as 'a dynamic tool' (Hashim Kamali 2006: 79) in the field of jurisprudence. In comparison with modern statutory rules, which are characterised by their conciseness, legal maxims are formulated in order to elucidate their subject matter and make it easy to understand (Hashim Kamali 2006: 80), which is why they are considered to be 'comprehensive and inclusive expressions (jawami' al-kalim)' (Zakariya 2015: 25).

With regard to phraseology translation, Islamic legal jurisprudence holds all its importance when striving for phraseological parallelism by recreating the relevant legal style as the primary feature of phraseology. Legal maxims can, therefore, be used in law-related literature, jurisprudence and scholarly analyses. The style of discourse of legislation is culturally neutral and is tailored to a great degree to the lexical and stylistic patterns of French. Indeed, various codes in Arab countries are of Roman law inspiration, as described later, and mostly reflect English or French phraseological patterns. Due to the influence of Roman law and the mechanism of translation of international documents, English and French patterns are reflected in Arabic law texts, whether related to private-law instruments or national legislations. However, literary style and religious references still remain in legal literature and jurisprudential texts.

When training translators, it is, therefore, important to discuss how translation choices should be made according to the relevant text genre and legal culture. Pedagogically, genre awareness is essential during the training phase in order to properly and effectively use legal rhetorics and handle discourse conventions when reformulating (Halimi 2018). The implications of the study are equally as important for legal knowledge-building and documentary research skills. In other words, identifying genre-bound phraseologisms can guide the search for relevant knowledge and appropriate conceptual variants in the right sources. Specifically, this helps students draw the line between norm-conditioned content and jurisprudential content when rendering phraseological constructions into legal Arabic.

1.1. Phraseology in legislative discourse: the historical influence of translation

Any description of Arabic phraseological patterns from the perspectives of genre specificity and jurisdictional origin can contribute to addressing questions related to the process of translating legal formulaicity. By focusing on the linguistic and historical formation of Arabic legal phraseology, there is a clear interest in understanding the origin of linguistic patterns and how the encounter with Roman law influenced legal codes and, consequently, Arabic legal language in the codes being discussed in the present study.

The extensive influence of the 1804 Napoleonic Code throughout the world did not stop at the European frontier but reached all Latin regions that used the French code as a model in the promulgation of their own codes during the period from 1804 to 1896 (Lobingier 1918: 128). However, its significance was ‘associated with the French Revolution, and, therefore, with the idea of creating a new world order’ (Elgawhary 2014: 7). The codification of law, therefore, aimed first at curbing abuses of the ancient feudal system, as it was ‘a deliberate process to demonstrate that man’s freedom could only be limited by statute, not by the whim of other men’ (Elgawhary 2014: 8).

The codification momentum spread to reach the Middle East region as well. The codification process is ‘associated with the final years of the Ottoman rule (1839-1922) and the establishment of Arab independence following the British and French mandates (mid-20th century) (Razai 2019). It also stems from one of its essential functions: making law easier to access and understand (Elgawhary 2014: 7).

The codification movement began in Egypt with the first positive laws drafted in Arabic in the middle of the 19th century, driven by the establishment of a new judiciary organ known as the Commercial tribunal (a merchant’s board) in 1855 to settle commercial disputes. The body of laws in Arabic was progressively extended by the introduction of six different codes – Civil code, Commercial code, Maritime commercial code, Code of civil procedure, criminal code and code of criminal procedure – following the creation in 1876 of the Mixed courts of Egypt (*Al-Maḥākīm al-Mukhtaḷiḡah*), chaired by foreign judges, whose jurisdiction covered ‘*all civil and commercial litigation between foreigners and natives as well as that between foreigners of different nationalities*’ (Brinton 1926: 676). With Khedive Isma’il (1863), the

Code of Napoleon was used as a basis for drafting the code used by the Mixed courts and Native courts. The different codes were largely influenced by French laws (Goldberg 1998). By then, ‘the Napoleonic codes and subsequent French codes became synonymous with progress, order, and, most importantly, codification’ (Elgawhary 2014: 7).

A natural next step in the judicial organisation after the foundation of the Mixed courts of Egypt, was the establishment of National courts (*Al-Maḥākīm al-Ahliyya*) in order to settle all civil, commercial and criminal disputes between Egyptians (Botiveau 1993). As a parallel legal system to the Mixed courts, National courts led to the drafting of Egypt’s first civil code in 1883 on the basis of the previously established eclectic legal code. The legal body was first drafted in French, as it was patterned on the Napoleonic Code. The laws were then translated into Arabic (Al-Shalqawi 2013). From 1863 to 1879, Khediwe Isma’il’s efforts to reform Egypt’s legal system triggered the transfer into Arabic of rules and principles of law from the most recent codifications at the time – essentially Italian, German, French and Swiss (Botiveau 1993). For the newly-established laws to be enacted in the receptive State, linguists and legal practioners, notably Qadrī Pasha and Rifa’at al-Tahtawi, undertook the translation of the Napoleonic laws (*Le Code*), as they were mastering French under the rule of Muḥammad ‘Ali (Al-Jabburi 2005). A rigorous comparison between French law and Shari’a was carried out at that time, paying close attention to the Ottoman Majalla and Islamic jurisprudence (Al-Shayel 1951). Building on Islamic jurisprudence terminology in his comparative work with the corresponding French texts, Al-Tahtawi translated and published volumes of legal codes: the Arabic Translation of the French Civil Code (1866), Arabic Translation of French Trade Law (1868), and Translation of the Code of Napoleon alongside the Ottoman Constitution (Published with Qadrī Pasha in 1866 and again in 1868) (Al-Shayel 1951: 46).

Based on the previous undertaking, Abd al-Razzaq Al-Sanhuri elaborated the current Egyptian Civil code, which influenced the codes of many Arab countries (Najjar 2005: 3). By relying on previous mixed codes, the Napoleonic rules remained the first source of legislation. The important influence of French laws on the Egyptian Civil code extended to criminal and administrative codes (Médhat-Lecocq 2010). Al-Sanhuri considered that even if it was legitimate that Islamic law constitute a privileged source of law, its application should be

subordinate to a new format guided by a scientific and legislative phase for immediate practical application (Al-Sanhuri 1926: 579).

The process of legal reception was not conducted without controversy. It was even a source of great concern (Al-Shalqawi 2013). The codification initiative was seen as a borrowing process of laws that stand in opposition to Islamic legal norms (Hussayn's *al-Muqāranāt* 2006 in Elgawhary 2014). Indeed, even when the first draft was discussed, Al-Sanhuri's Civil code was criticized for not drafting new rules, but maintaining old legislation based on French law (Ziadeh 1968: 143 in Hill 1988: 183).

Conservative scholars dismissed foreign law reception with the argument that it downplayed the role of Islamic jurisprudence and doctrine as a source of law. Legal concepts and theories stemming from different contexts and traditions and formed along a specific historical process (as for the family of the French Code) are considered to be inconsistent with the local legal culture. The origin of the civil codes continues to be an issue among conservative movements, with the principle of legal reception still being questioned (Saleh 1993; Al-Jabburi 2005).

The codification movement went on to include Syria (1949), Iraq and Libya (1953), Somalia (1973), Algeria (1975), Jordan (1977), Koweit (1980), UAE (1985), Bahrein (2001), Yemen (2002) Qatar (2004) and Oman (2013) (Bejerimi 2018). By entering the civil law family through the codification project, the code-based systems opted for the universality of the rule of law, '*a prevailing feature of law systems in modern Nation-States*' (Botiveau 1993). However, three types of drafting could be identified according to their degree of compliance with the Egyptian code and the French model: an initial drafting of Romano-Germanic inspiration (Egypt, Syria, Algeria, Libya, Bahrain, Qatar and Somalia), a hybrid drafting with reference to Islamic jurisprudence (Iraq, Jordan and Yemen) and a drafting strongly inspired by the *fiqh*, rejecting the civilist footprint (Kuwait, United Arab Emirates and Oman) (Bejerimi 2018).

Furthermore, to characterize the civilist inspiration in many Arab codes, a central distinction can roughly be drawn between questions of personal status, which are submitted to religious considerations, and legal relations under private law, which are organised according to European, particularly French, legislations (Chehata 1965; Najjar 2005). Rules governing family or inheritance law (marriage, birth, filiation, succession) are generally codified separately

under ‘personal status’ in the civil codes of Arab countries. The civil codes include only a few provisions relating to persons (personality, status, capacity, etc.) property (assets, ownership, transmission of property, etc.), obligations (contract, tort, etc.) and security interests (Bejerimi 2018).

It can also be noted that the same legal classifications and domains encompassed in logical and abstract categories in French law can be found in many Arab codes (Mousseron 1968; Najjar 2005). An illustration of this conceptual representation can be found in bilingual French-Arabic legal dictionaries such as *Dictionnaire juridique français-arabe* (Najjar, Shalala and Badawi 2006). This conceptual approximation is also illustrated by the French Dalloz *Lexique des termes juridiques*, which has been translated in its entirety into Arabic (Menhem et al. 2010).

1.2. Phraseology in the scholarly discourse: the jurisprudential role

As previously mentioned, legal Arabic does not turn a blind eye to Islamic jurisprudence. Its distinct cultural and historic footprint can substantially be observed in a legal language in which linguistic patterns are embedded in Islamic legal culture and jurisprudence, *fiqh* (Al-Sanhuri 1926; Chehata 1965).

The term *fiqh* الفقه commonly refers to religious knowledge, especially knowledge of Islamic law derived through legal reasoning (*ijtihād*) and the term *faqīh* (pl. *fuqahā*) to someone who possesses such knowledge (Encyclopaedia of Islam 2015). The *fiqh* has generally been developed by leading jurists and *mujtahideen* in relation to particular themes throughout the course of history (Hashim Kamali 2006). The term, which originally meant “knowledge” or “understanding”, is construed to be the conceptual framework in which issues of society can be addressed. Jurisprudence is thus applied by making extensive use of the founding sources, the Koran and Sunna, and by exploiting the intellectual means made available by scientists at the origin of this comprehensive science, namely *usūl al-fīqh*, the foundations of the *fīqh* (Botiveau 1993; Al-Jabburi 2005).

Jurisprudence, therefore, draws on knowledge and legal conclusions derived from legal reasoning.

Part of legal reasoning is actually based on Legal Maxims [al-Qawa'id al-Fiqhiyah] القواعد الفقهية, which are derived from a detailed reading of the rules of *fiqh* (Zakariyah 2015). Legal maxims stand as general principles of law. They 'consist mainly of statements of principles that are derived from the detailed reading of the rules of *fiqh* on various themes' (Hashim Kamali 2006: 4). They are 'designed primarily for better understanding of their subject matter, rather than for enforcement' (Hashim Kamali 2006: 4). While they are considered to be of general application, they might apply to a particular area, such as transactions (*mu'amalat*), contracts, litigation and court proceedings, according to the *Majalla* (Omar 2013).

In our study, the term is referred to as Islamic jurisprudence from the perspective of its linguistic modes of expression.

With regard to the codification process, *fiqh* standards are identified in specific areas of positive law in Arab codes that were examined. They are formally limited to family law, inheritance law and rules relating to *waqf* property. Hence, cultural and religious expressions are also found in binding texts, such as marriage contracts and divorce. However, Arab lawyers still diverge in their assessment of the influence of these standards on other branches of law, which have been reformed over the past century by foreign legal transplants (Botiveau 1993).

With respect to the scholarly literature, jurisprudential formulae are visible in jurists' explanations of specific norms or normative concepts, such as the definitions of legal concepts given by Al-Sanhuri in the volumes he elaborated as an introduction to the new civil law (Al-Sanhuri 1952). Jurisprudential language is also present in reference to the legal grounds provided in the comments of lawyers and judges and court judgments pertaining to Shariia legal systems, such as judgments delivered by Saudi courts.

This study focuses on three legal principles from the standpoint of their linguistic expressions in positive law and jurisprudence, i.e. (1) burden of proof, (2) presumption of innocence, and (3) *pacta sunt servanda* principle. It aims to shed light on the influence of both the Civilist tradition and Islamic jurisprudence on today's legal Arabic, and the dependency of phraseological choices on genre parameters.

2. Legal principles and their expression in legislation and jurisprudence

2.1. The principle of Burden of proof and corresponding legal provision (*charge de la preuve*)

The legal term *burden of proof* is one of the figurative formulae in legal language. The phrase itself stems from the Latin rule '*Onus probandi, Beweislast, Fardeau de la preuve*' (Thayer 1890: 54), defined as 'the duty to produce evidence of a certain character and persuasiveness determined by the law' (Fellmeth and Horwitz 2009: 224). It is the obligation of any person to prove or refute a disputed fact. The conventional conception of Burden of proof, derived from the Roman law, is considered to be one of the general principles of law. For Thayer (1890: 55), it is a specificity of the Roman law, 'for that body of law has given us the term *onus probandi* and a variety of often-quoted maxims about it'. The legislative expression of the principle can be read in the French Code of Civil Procedure that stipulates in the article (9):

'Il incombe à chaque partie de prouver conformément à la loi les faits nécessaires au succès de sa prétention'. The phraseological pattern 'Il incombe à chaque partie de prouver...' (it is up to each party to demonstrate...) can be identified in another example of set wording: '*il appartient au demandeur d'apporter ses preuves*' (it is up to the plaintiff to bring his proofs). The rule can be expressed in a largely fixed construction, '*la règle exige du demandeur en justice qu'il établisse la preuve du bien-fondé de ses prétentions*' (Terre et Lequette 1994: 63),

which means that the rule requires that the plaintiff prove his claims.

Arabic legislations differ in laying down methods of proof, some of which have been placed in Codes of procedure, such as the Algerian or Lebanese civil procedures, which follow the German, French and Swiss legislations. Other legislations have introduced methods of proof in a special independent law under the title of Evidence Law or Rules of evidence, such as the Common law or Egyptian law.

Either way, the same conception of the preponderance of evidence is present in the Arabic civil legislation through the phrase **يقع**

عبء الاثبات على طالب الحق [yaqa'u 'ibu al-ithbat 'ala talib al-haq], which states that the burden of proof is established by the plaintiff. In this instance as well, the notion is conveyed by the same image of 'burden of proof',

The Lebanese code of civil procedure, for example, expressly employs the figurative formulation of the burden in its article (132):

المادة 132 (قانون اصول المحاكمات المدنية اللبناني): يقع عبء الاثبات على من يدعي الواقعة أو العمل.

This literally means that the **burden of proof is established by the person who claims** the event or the doing. The phrase is also referred to in the Rules of evidence and explanations given in relevant legislative texts, as follows :

من يدعي خلاف ما هو ثابت فرضا بالقريضة القانونية فعلى عاتقه يقع عبء تقديم الدليل (Kifaji 2020: 7)

In other words, the **burden of proof is on** the person who makes a **claim at odds with a situation** as established by prescription.

In civil cases, where the onus may shift from the plaintiff to the defendant, word combinations occurring in the Arabic texts refer to the burden of proof as 'equally distributed' *موزعة* بعبء الإثبات بصورة بالتساوي (Kifaji 2020: 2) or as a 'shared burden' between parties طرفاً الخصومة يتقاسمان عبء الإثبات (Abed 2003: 186). When **the issue is found against the plaintiff**, the defendant becomes the plaintiff by establishing the defence *ويصير المدعى عليه مدعياً بالدفع* (Abou Sa'ud 2020: 318).

The duty of proving may then 'shift back and forth during the trial, because each party in turn may set up, in the course of the trial, an affirmative ground of fact, which, if he would win, he must, of course, make good by proof' (Thayer 1890: 45).

In criminal proceedings, the prosecution has the burden of proving the guilt of the defendant beyond any reasonable doubt. The responsibility of the prosecution is, therefore, to establish facts and draw up charges (Schweizer 2016: 219). The rule of establishing guilt of the offence being charged is expressed in legal Arabic by the following kind of standardized formulation:

يقع على عاتق سلطة الاتهام عبء إثبات جميع عناصر الجريمة
(Mrouk 2020)

In other words, **it is the responsibility of** the accusing authority **to establish all elements of the offence** charged. The same rule is also rendered in another routine formula:

إن عبء إثبات التهمة يقع على النيابة العامة كجهة اتهام
(Mrouk 2020)

The rule is expressed by a formulation containing a different phraseology, which states that the **duty of establishing the proof rests on** the prosecution as the accusing authority.

With reference to legislative language, the formulation stems, as seen, from a literal translation of the French and English phraseological phrases. It is devoid of any cultural allusion. Despite the metaphorical image of ‘burden’, the phrase does not belong to jurisprudential phraseology. One can therefore say that the phraseological expression for this rule is culturally neutral.

Against this background, the principle of *Burden of proof* (Onus probandi) can be traced back to the Arabic legal tradition in Arabic jurisprudence. It derives from the legal maxim: (البينة على من ادعى واليمين على من أنكر) [al-bayina ‘ala man idaî wa-l-yamin ‘ala man ankar] (*The proof is on the claimant and the oath is on the one who denies*). There is a correspondance between the burden-of-proof rule in the civil codes and the jurisprudential maxim. Still, this phraseological expression is culture-bound and stylistically relevant, but is not used in legislative texts. It is a culture-bound expression, the idiomaticity of which can be traced back to the Arabic legal tradition. Its use depends highly on the legal text genre.

From a contrastive translation perspective, it seems that the principle of norm-conditioned phraseology, extensively discussed by Kjaer (1990; 2007), is manifest in the legislative expression of the principle. The use of non-culture-based expressions in the first examples is therefore bound by the legal rule that fixes them. For the prescriptive genre in international settings, the related phraseology also expresses a codified law and refers to the same norm-conditioned expression in Arabic.

It thus makes sense to determine whether the target text falls within a positive text-genre or pertains to jurisprudential background. The same phrasemes might not be translated by the same formulae. During the training phase, it is important for legal translation practitioners to understand this kind of phraseological variance conditioned by legal genre, whether legislative or jurisprudential.

2.2. Burden of proof in the Obligation Code

This norm is related to many branches of law. With regard to obligations, the principle is clearly *defined in article 1315* of the French civil code, which stipulates that ‘Celui qui **réclame l’exécution d’une obligation** doit **la prouver**. Réciproquement, celui qui **se prétend libéré** doit **justifier le paiement** ou le fait qui a produit l’**extinction de son obligation**’ (the party who alleges the execution of an obligation must prove it. Conversely, the party who claims to be released from an obligation must prove the payment or the reason for which the obligation is extinguished).

The notion of burden of proof in relation to obligations is defined in Arabic positive law in relation to debt/contract or tort in general. It appears clearly in Arab Civil Codes, Codes of Civil Procedure or Codes of Obligations that use a neutral formulation, *inter alia*

the Algerian CC (art. 323)

المادة 323 (القانون المدني الجزائري): على الدائن إثبات الالتزام وعلى المدين إثبات التخلص منه.

the Egyptian C of Evidence (art. 389)

المادة 1 (قانون الاثبات المصري): على الدائن إثبات الالتزام وعلى المدين إثبات التخلص منه.

the Lebanese Oblig.& Contracts Law (art. 132)

المادة 362 (قانون الموجبات والعقود اللبناني): من يدعي أنه دائن تلزمه إقامة البينة على وجود الحق، وبعد إقامة البينة يجب على من يدعي سقوط الموجب أن يثبت صحة قوله.

From a translational perspective, the phraseological variance used to express this principle is again conditioned here by the legal genre, whether legislative or jurisprudential.

2.3. The principle of Presumption of innocence and corresponding legal provision (*présomption d'innocence*)

A defendant's right to be presumed innocent is universal. It is enshrined in Article 11(1) of the Universal Declaration of Human Rights (1948) (الإعلان العالمي لحقوق الإنسان) [al-I'lan al-'alami li huquq al-insan], which provides that 'Everyone charged with a penal offence has the right to be **presumed innocent until proved guilty** according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.' The Arabic translation of the international provision reads as follows:

المادة 11(1): كلُّ شخصٍ متَّهمٍ بجريمة يُعتَبَرُ بريئاً إلى أن يثبت ارتكابه لها قانوناً في محاكمة علنية تكون قد وُفِّرت له فيها جميع الضمانات اللازمة للدفاع عن نفسه.

The right of presumption of innocence is also incorporated in Article 14(2) of the International Covenant on Civil and Political Rights, which provides that 'Everyone charged with a criminal offence shall have the right **to be presumed innocent until proved guilty** according to law.'

The Arab Charter on Human rights (2004) (الميثاق العربي لحقوق) [al-mithaq al-'arabi li huquq al-insan] reaffirms many of the same principles contained in the UN Charter and incorporates the presumption of innocence in Article 16, stating that:

المادة 16 - كل متهم بريء حتى تثبت إدانته بحكم بات وفقاً للقانون.

The provision states literally that every accused person is innocent until proven guilty by a final judgment rendered according to law.

The same principle is present in Article 19(e) of the Cairo Declaration on Human Rights in Islam (1990), which provides that:

المادة 19 (هـ) - المتهم بريء حتى تثبت إدانته بمحاكمة عادلة تؤمن له فيها كل الضمانات الكفيلة بالدفاع عنه.

Here again, the provision states clearly that a defendant is innocent until his guilt is proven in a fair trial in which he shall be given all guarantees of defence.

In the French Civil code, the principle of the presumption of innocence, already established in the 1789 Declaration of the Rights of Man and the Citizen¹, is introduced today by Article 9(1) which stipulates: ‘Chacun a droit au respect de la présomption d’innocence’. It is also mentioned expressly in the introductory Article (III) of the Code of Criminal procedure, which states that: ‘Toute personne suspectée ou poursuivie **est présumée innocente tant que sa culpabilité n’a pas été établie. Les atteintes à sa présomption d’innocence sont prévenues, réparées et réprimées dans les conditions prévues par la loi.**’ (2019). The article imposes on the prosecution the burden of proving the offence, giving the accused the benefit of doubt.

This constitutional right is also reaffirmed in the Codes of criminal procedure. Indeed, a number of Arab Constitutions and codes examined in this study stipulate that the accused person is presumed innocent until proven guilty in almost identical formulations:

the Algerian Constitution (art. 56)

المادة 56 (الدستور الجزائري): كل شخص يُعتبر بريئاً حتى تثبت إدانته من جهة قضائية نظامية في إطار محاكمة عادلة تؤمن له الضمانات اللازمة للدفاع عنه.

the Egyptian Constitution (art. 67)

المادة 67 (الدستور المصري): المتهم بريء حتى تثبت إدانته في محاكمة قانونية تكفل له فيها ضمانات الدفاع عن نفسه.

¹ Article 9 of the Declaration reads: ‘As all persons are held innocent until they shall have been declared guilty, if arrest shall be deemed indispensable, all harshness not essential to the securing of the prisoner’s person shall be severely repressed by law’.

the Syrian Constitution (art. 67)

المادة 51(2) (الدستور السوري): كل متهم بريء حتى يدان بحكم قضائي مبرم في محاكمة عادلة.

the Tunisian CCP (art. 7)

المادة 7 (مجلة الإجراءات الجزائية التونسية): المتهم بريء حتى تثبت إدانته ويفسر الشك لمصلحة المتهم ولا يقضي بالعقاب إلا بعد محاكمة عادلة وفق أحكام هذا القانون وتضان فيها حرية الدفاع

the Yemeni CCP (art. 4)

المادة 4 (قانون الإجراءات الجزائية اليمني): المتهم بريء حتى تثبت إدانته ويفسر الشك لمصلحة المتهم ولا يقضي بالعقاب إلا بعد محاكمة عادلة وفق أحكام هذا القانون وتضان فيها حرية الدفاع

The legal provisions reproduce the standardized wordings used in French and international legislative texts. Additionally, the right of criminal protection of persons is cited in the positive rules as ‘the presumption of innocence’ قرينة البراءة [qarinat al-baraa] or ‘the right to be presumed innocent’ الحق في احترام قرينة البراءة.

In an analogous manner, the norm in Islamic jurisprudence is the ‘non-liability’ in principle الأصل براءة الذمة [al-aslu baraat al-dhimmah], according to which people are not liable in principle unless there is proof attributing guilt with certainty. Therefore, certainty can ‘only be overruled by certainty, not by doubt’ (Hashim Kamali 2006: 2). In other words, ‘Any person is absolved from guilt, blame or responsibility for any wrong deed, in principle’ (Omar 2013: 30).

As noted, the legal maxim has been reworded in the positive law as ‘presumption of innocence’ by قرينة البراءة [qarinat al-baraa] instead of the jurisprudential wording الأصل براءة الذمة [al-aslu baraat al-dhimmah].

From a translational perspective, it is important to bear in mind that the right is not expressed by the same formulae in the positive and jurisprudential genres. A clear distinction between both Arabic uses should be made in order to avoid an inaccurate translation.

2.3. The principle of ‘pacta sunt servanda’ and corresponding legal provision in Obligations

In the multilingual context of international institutional discourse, the translation process abides by drafting guidelines and mechanisms that are defined by institutional bodies such as the United Nations Commission on international trade law (UNCITRAL). The choice of vocabulary can reveal the willingness of writers to implicitly infuse this discourse with metalanguage that strives for the universality of concepts (Vieillard 2014). Metalanguage criteria can be based on two cumulative elements: (1) the coordination of language choices and (2) the acceptance of common concepts as a consequence of the latter coordination (Vieillard 2014: 258).

From a local perspective, the development of the Arabic law of obligations and property law has been carried out through a significant reception of the civil law tradition and French techniques of elaboration and interpretation of the law (Mousseron 1968: 42; Al-Dabbagh 2014: 1) – an observation that can be attributed to the codification movement and other socio-historical factors, as described above. The binding force of contractual relations arises from the general principle of Roman law ‘pacta sunt servanda’. العقد شريعة المتعاقدين [al-‘aqd shari’at al-muta’aqidin]. The principle is defined in the French code of obligations under the section devoted to Effects of contracts. Indeed, Article 1134 states literally that: ‘Les **conventions légalement formées tiennent lieu de loi** à ceux qui les ont faites. Elles ne peuvent être révoquées que de leur consentement mutuel, ou pour les causes que la loi autorise. Elles doivent être exécutées de bonne foi.’ In other words, contracts which are lawfully formed have the binding force of legislation for those who have made them.

In Arabic statutory texts, a common provision appears with the same wording as the French provision in a number of Arab codes that have been reviewed in this study, that is the Algerian (art. 106 and art. 107), Egyptian (art. 147), Libyan (art. 147), Qatari (art. 171) and Syrian (art. 148/1) civil Codes.

the Algerian Civil code (art. 106)

المادة 106 (القانون المدني الجزائري): **العقد شريعة المتعاقدين**، فلا يجوز نقضه ولا تعديله إلا باتفاق الطرفين، أو للأسباب التي يقررها القانون.

the Egyptian Civil code (art. 147)

المادة 147 (القانون المدني المصري): **العقد شريعة المتعاقدين**، فلا يجوز نقضه ولا تعديله إلا باتفاق الطرفين، أو للأسباب التي يقررها القانون.

the Syrian Civil code (art. 148)

المادة 148 (القانون المدني السوري): **العقد شريعة المتعاقدين**، فلا يجوز نقضه ولا تعديله إلا باتفاق الطرفين أو للأسباب التي يقررها القانون.

the Qatari Civil code (art. 171)

المادة 171 (القانون المدني القطري): **العقد شريعة المتعاقدين** فلا يجوز نقضه ولا تعديله إلا باتفاق الطرفين أو للأسباب التي يقررها القانون.

In addition to the binding nature of the contract, the principle of good faith shares the same phraseology in the Arab codes explored, following the statutory text on good faith of Article 1104 of the French Civil code: '**Les contrats doivent être négociés, formés et exécutés de bonne foi**'. (Contracts must be negotiated, formed and performed in good faith).

the Algerian Civil code (art. 107)

المادة 107 (القانون المدني الجزائري): **يجب تنفيذ العقد طبقاً لما اشتمل عليه وبطريقة تتفق مع ما يوجبه حسن النية**.

the Egyptian Civil code (art. 148)

المادة 148 (القانون المدني المصري): **يجب تنفيذ العقد طبقاً لما اشتمل عليه وبطريقة تتفق مع ما يوجبه حسن النية**.

the Qatari Civil code (art. 172)

المادة 172 (القانون المدني القطري): **يجب تنفيذ العقد طبقاً لما اشتمل عليه وبطريقة تتفق مع ما يوجبه حسن النية**.

The analysis suggests that there is a common body of law from which stem many legal concepts related to contractual matters. The drafting of laws is similar to the formulation of the French code. A strong civilist footprint and the romano-germanic inspiration behind the initial drafting can be observed (Chehata 1965). English and French patterns are reflected in the Arabic rules. This observation has also been reaffirmed in recent comparative work (Najjar 2005; Al-Dabbagh 2015; Abu-Sahlieh 2016). Indeed, statutory texts related to obligations and contracts are imbued with citations from French legal doctrine established by legal practitioners who may find legal Arabic expressions and terminology to be perfectly familiar (Al-Dabbagh 2014).

In Arabic jurisprudence, the binding force of contractual relations is laid down in the general principle that states ‘المسلمون على شروطهم’ [al-Muslimun ‘alaa shuritihim] (*Muslims are bound by the conditions they determine*). In other words, all the conditions agreed upon by Muslims are upheld. This jurisprudential principle has its roots in the prophetic citation *المسلمون على شروطهم الا شرطا أحل حراما أو حرم حلالا*. It means that Muslims are bound by their mutual agreements unless they hold a permissible thing as prohibited or a prohibited thing as permissible (Usmani 2002: 26).

The principle is rarely referred to as is in legal Arabic. However, formulae evoking contractors or parties instead of Muslims are used to refer to the binding force of the contract, such as *المتعاقدون على شروطهم* (Contractors are bound by the conditions they determine) or *الأطراف ثابتون على الشروط التي تقع بينهم* (Parties are consistent in respecting their mutual agreements). These phrasemes are common in the jurisprudence.

It can therefore be stated that a phraseology used in legislative language is not a reproduction of the phraseology of jurisprudential texts.

Conclusion

The approach to legal translation promoted by this study goes beyond the scope of an in-depth knowledge of legal terminology. It focuses on learning phraseology, as driven by legal genres. This paper has demonstrated that it is essential to do a thorough historical reading of

the origins of their formation in order to understand phraseological constructions and their proper use in translation. Just as accuracy guides terminological choices in various settings, genre constraints dictate the use of phraseological constructions. A failure to choose the appropriate genre-related phraseology may compromise the relevance of the translation for inconsistency in genre-specific stylistic conventions. In addition to that, a phraseology-based approach can help in gaining in-depth understanding of the origin of phraseological regularities and shed light on the significance of cultural-bound formulae in legal content.

The idiomatic nature of legal Arabic is different depending on whether the text is set within a legislative and statutory framework, where expressions are a mere flat translation of the original content, or contains idiomatic word chunks that are related to the jurisprudential background. When it comes to this particular issue, Arabic legal discourse has a particular regard for Islamic jurisprudence (*fiqh*), despite its receptiveness to Roman law.

In positive law, whether at the national or international level, the prevailing practice is to go beyond jurisprudential references in legal drafting. By extension, that practice is valid in translation as well. The legislative text has adapted to the French lexical and stylistic formulation of rules. It relies on culturally-neutral formulations as an established usage. In the multilingual international setting, it can also be observed that Arabic has adapted to French and English lexical and stylistic patterns, '[A] high percentage of Arabic documents hardly reveal any Islamic background and could just as well be translations from English or French' (Edzard 1996: 55).

It is also worth noting that a significant number of historical and cultural expressions are reflected in legal Arabic. Many legal phrasemes that have emerged from the Islamic legal tradition still stand in legal literature and scholarly writings, however, some of them have been reworded or refined to apply to a specific case. Despite the accuracy of traditional legal phraseology, they remain comprehensive and inclusive expressions (*jawami' al-kalim*) (Zakariya 2015: 25).

The analysis of a number of legal principles has shown that they have different phraseological expressions in legal Arabic, depending on whether they are inspired by legislative or jurisprudential language. When rendering phraseological units into legal Arabic, a distinction must be made between norm-conditioned content and jurisprudential content in order to make the proper choices.

Bibliography

- Abed, Abdel Hafiz. 2003. *Al-ithbat al-jinaii bi al-qaraiin*. Al-Qahira: Al-Hayaa al-masriya al-'ama li al-kitab.
- عابد عبد الحافظ عبد الهادي. 2003. *الاثبات الجنائي بالقرائن*. القاهرة، الهيئة المصرية العامة للكتاب.
- Abu-Sahlieh, Sami A. Aldeeb. 2016. *L'alliage entre le droit positif et le droit musulman dans les pays arabes, notamment en Égypte*. <https://l.21-bal.com/law/3039/index.html> (accessed April 4, 2019).
- Al-Aqad, Mohammed H. 2014. Translation of legal texts between Arabic and English: the case study of marriage contracts. *Arab World English Journal* 5, no. 2: 110-121. <https://awej.org/translation-of-legal-texts-between-arabic-and-english-the-case-study-of-marriage-contracts/> (accessed December 12, 2020).
- Al-Dabbagh, Harith. 2014. Quelques aspects de l'imprégnation du droit des obligations des pays arabes par la culture juridique civiliste. *Revue de l'ERSUMA: Droit des affaires – Pratique professionnelle, N° Spécial IDEF, Les systèmes de droit civil des pays du Sud*. <https://revue.ersuma.org/no-special-idef-mars-2014/les-systemes-de-droit-civil-des/> (accessed April 21, 2019).
- Al-Farahaty, Hanem. 2010. Lexical and syntax features of English and Arabic legal discourse: a comparative study. *Comparative Linguistics* 4: 61-80. DOI: <https://doi.org/10.14746/cl.2010.4.6> (accessed July 5, 2019).
- Al-Jabburi, Sajir Naser. 2005. *Al-tashri' al-islami wa al-ghazw al-gharbi li al-bilad al-islamiya*. Beirut: Dar al-kutub al-'ilmiya.
- الجبوري ساجر ناصر. 2005. *التشريع الإسلامي والغزو القانوني الغربي للبلاد الإسلامية*، بيروت، دار الكتب العلمية.
- Al-Sanhuri, Abd al-Razzaq Ahmad. 1926. *Le califat: son évolution vers une société des nations orientale. Travaux du Séminaire oriental d'études juridiques et sociales*. Paris: P. Geuthner.
- Al-Sanhuri, Abd al-Razzaq Ahmad. 1952. *Al-Wasit fi sharh al-qanun al-madani al-jadid*. 1. Al-Qahira: Dar al-Nahdha al-'arabiya.
- السنهوري، عبد الرزاق. 1952. *الوسيط في شرح القانون المدني الجديد 1*. مصادر الالتزام، القاهرة، دار النهضة العربية.

- Al-Shalqawi, Omro. 2013. *Izdihar wa inhiyar al-nukhba al-qanuniya al-misriya 1805-2005*. Al-Qahira: Al-Shuruq
الشلقاوي عمرو. 2013. *ازدهار وانحيار النخبة القانونية المصرية 1805-2005*، القاهرة، الشروق.
- Al-Shayel, Jamal al-Diin. 1951. *Tarikh al-tarjama wa al-haraka al-thaqafiya fi 'asr Muhammad 'ali*. Al-Qahira: Dar al-Fikr al-Arabi.)
الشيال جمال الدين. 1951. *تاريخ الترجمة والحركة الثقافية في عصر محمد علي*، القاهرة، دار الفكر العربي.
<https://archive.org/details/tarikh.al.tarjmah/page/n173>
(accessed November 12, 2020).
- Bejerimi, Aya. 2018. Les sources du droit civil des pays arabes. *Cercle des chercheurs sur le Moyen-Orient*.
<https://cerclechercheursmoyenorient.wordpress.com/?s=Bejerimi> (accessed April 23, 2019).
- Biel, Łucja. 2014. Phraseology in legal translation: A corpus-based analysis of textual mapping in EU law. In *The Ashgate handbook of legal translation*, eds. Le Chen King, Kui Sin and Anne Wagner, 178-192. Surrey: Ashgate Publishing Limited.
- Botiveau, Bernard. 1993. *Loi islamique et droit dans les sociétés arabes. Mutations des systèmes juridiques du Moyen-Orient*. Paris: Karthala.
- Brinton, Jasper Y. 1926. The Mixed Courts of Egypt. *The American Journal of International Law* 20, no. 4: 670-688. DOI: <https://doi.org/10.2307/2188689> (accessed March 31, 2019).
- Chehata, Chafik. 1965. Les survivances musulmanes dans la codification de droit civil égyptien. *Revue internationale de Droit comparé* 17: 839-53.
https://www.persee.fr/doc/ridc_0035-3337_1965_num_17_4_14398 (accessed August 14, 2019)
- Cotterrell, Roger. 2006. *Law, culture and society. Legal ideas in the mirror of social theory*. Aldershot: Ashgate.
- Elgawhary, Tarek. 2014. *Restructuring Islamic law: the opinions of the 'Ulama towards codification of personal status law in Egypt*. PhD dissertation, Princeton University.
<https://pqdtopen.proquest.com/doc/1640769548.html?FMT=ABS> (accessed August 7, 2019).
- El-Shamsy, Ahmed. 2015. 'Fiqh, faqih, fuqaha'. In *Encyclopedia of Islam, THREE*, eds. Fleet, Kate, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas and Everett Rowson. Brill. DOI:

http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_27135
(accessed November 10, 2020).

- Fellmeth, Aaron and Horwitz Maurice. 2009. *Guide to Latin in international law*. Oxford Publication Press.
- Goldberg, Jan. 1998. Réception du droit français sous les britanniques en Egypte : un paradoxe ? *Egypte/Monde arabe, Première série* 34: 67-80. <http://ema.revues.org/1493> (accessed April 23, 2019).
- Goźdz-Roszkowski, Stanisław. 2011. *Patterns of linguistic variation in American legal English. A corpus-based study*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Halimi, Sonia. 2018. Rethinking the English-Arabic legal translation course: restructuring for specific competence acquisition. *International Journal for The Semiotics of Law – Revue Internationale De Sémiotique Juridique* 32: 117-134. DOI: <https://doi.org/10.1007/s11196-018-9568-7> (accessed August 19, 2019).
- Hashim Kamali, Mohammed. 2006. Qawa'id al-Fiqh: The legal maxims of Islamic law. In *The Association of Muslim Lawyers, UK*. <http://www.iais.org.my/e/index.php/publications-sp-1447159098/selections/item/49-qawa%E2%80%98id-al-fiqh-the-legal-maxims-of-islamic-law.html> (accessed May 28, 2017).
- Hill, Enid. 1988. Al-Sanhuri and Islamic law: the place and significance of Islamic law in the life and work of 'Abd al-Razzaq Ahmad al-Sanhuri, Egyptian jurist and scholar, 1895-1971, [Part II]. *Arab Law Quarterly* 3, no. 2: 182-218. <https://doi.org/10.2307/3381872> (accessed August 9, 2019).
- Kifagi, al-Dayf. 2020. Dawr qa'idat 'ibi al-ithbat fi hasm al-khusumat bayna al-qanun al-madani wa al-fiqh al-islami. *AL Mi'yar* 18, no. 35: 263-290.
- كيفاجي الضيف. 2020. دور قاعدة عبء الإثبات في حسم الخصومات بين القانون المدني والفقہ الإسلامي، المعيار، المجلد 18، العدد 35: 263-290. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/17632> (accessed December 21, 2020).
- Kjaer, Anne Lise. 1990. Phraseology research – state-of-the-art. Methods of describing word combinations in language for specific purposes. *Terminology Science and Research* 1, no. 1-2: 3-32.

- Kjaer, Anne Lise. 2007. Phrasemes in legal texts. In *Praseologie/Phraseology: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung/An International handbook of contemporary research 2*, eds. Harald Burger, Dmitri Dobrovolskij, Peter Kühn and Neil R. Norrick, 506-515. Berlin: de Gruyter.
- Lobingier, Charles Sumner. 1918. Napoleon and His Code. *Harvard Law Review* vol. 32, no. 2: 114-34. DOI: <https://doi.org/10.2307/1327640> (accessed July 5, 2019).
- Mattila, Heikki. 2013. *Comparative legal linguistics: Language of law, Latin and modern lingua francas*. (2^e Ed) Farnham: Ashgate.
- Médhat-Lecocq, Héba. 2010. De la nécessité pour le traducteur de maîtriser les domaines spécialisés : le cas des systèmes juridictionnels. *Meta* 55, no. 2: 251-265. DOI: <https://doi.org/10.7202/044238ar> (accessed August 20, 2019)
- Menhem, Lena, Bassil Chamel, Bechara Claire and Rahmé Romy. 2010. *Lexique des termes juridiques : français, arabe, anglais*. Paris-Liban: Dalloz Hachette-Antoine.
- Mousseron, Jean Marc. 1968. La réception au Proche-Orient du droit français des obligations. *Revue internationale de droit comparé* 20, no.1: 37-78. https://www.persee.fr/doc/ridc_0035-3337_1968_num_20_1_19007 (accessed April 23, 2019)
- Mrouk, Naser. 2020. 'ibu al-ithbat fi al-masail al-jinaiya. *Al-Majalla al-Jazairiya li al-'ulum al-qanuniya wa al-siyassiya* 38, no. 3: 47-122.
- مروك نصر الدين. (2020). عبء الإثبات في المواد الجنائية. *المجلة الجزائرية للعلوم القانونية والسياسية*، المجلد 38، العدد 3: 47-122. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/96713> (accessed December 3, 2020).
- Najjar, I. 2005. Le code civil et les droits des pays du Proche-Orient. *Revue du droit des affaires en Afrique*. Institut international de Droit d'expression et d'inspiration françaises. <http://www.institut-idef.org/Le-code-civil-et-les-droits-des.html> (accessed November 11, 2020).
- Najjar, Ibrahim, Shalala Youssef, and Badawi Ahmad Zaki. 1983. *Dictionnaire juridique français-arabe*. Beyrouth: Librairie du Liban.
- Najjar, Ibrahim, Shalala Youssef, and Badawi Ahmad Zaki. 2006. *Nouveau dictionnaire juridique français-arabe: suivi d'un index arabe-français*. Beyrouth: Librairie du Liban.

- Nelken, David. 2001. Towards a Sociology of Legal Adaptation. In *Adapting Legal Cultures 4*, eds. David Nelken and Johannes Feest, 7-54. Oxford: Hart Publishing. DOI: <https://doi.org/10.5040/9781472559166.ch-001>.
- Omar, Faridh. 2013. Al-Qawa'id al-Fiqhiyyah. Legal maxims of Islamic jurisprudence. A translated compilation. *Mishkâh*. Islamic University of North America. http://www.muslim-library.com/dl/books/English_Legal_Maxims_of_Islamic_Jurisprudence.pdf (accessed July 5, 2020).
- Pontrandolfo, Gianluca. 2011. Phraseology in criminal judgements: A corpus study of original vs. translated Italian. *Sendebär* 22: 209-234. <http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebär/article/view/352/384> (accessed July 11, 2017).
- Razai, Sara. 2019. Law and legal systems in the Arab Middle East : beyond binary terms of traditionalism and modernity. The institute of Law and Justice in Arab countries. <https://iedja.org/en/law-and-legal-systems-in-the-arab-middle-east-beyond-binary-terms-of-traditionalism-and-modernity/> (accessed August 10, 2020).
- Ruusila, Anna and Lindroos Emilia. 2016. Conditio sine qua non: On phraseology in legal language and its translation. *Language and Law/Lunguagem e Direito* 3, no. 1: 120-140. <http://ojs.letras.up.pt/index.php/LLLD/article/view/1659/1470> (accessed May 15, 2017).
- Saleh, Nabil. 1993. Civil codes of Arab countries: the Sanhuri codes. *Arab Law Quarterly* vol. 8, no. 2: 161-167. Brill. DOI: <https://doi.org/10.2307/3381555> (accessed August 14, 2019).
- Schweizer, Mark. 2016. The civil standard of proof – what is it, actually? *The International Journal of Evidence & Proof* 20, no. 3: 217-234. https://www.markschweizer.ch/wp-content/uploads/2017/09/schweizer_civil_standard_proof.pdf (accessed July 15, 2020).
- Terre, François and Lequette Yves. 1994. *Les grands arrêts de la jurisprudence civile*. Paris: Dalloz.
- Thayer, James B. 1890. The Burden of proof. *Harvard Law Review* vol. 4, no. 2: 45-70. DOI: <https://doi.org/10.2307/1321112> (accessed December 21, 2020).
- Tiersma, Peter. 1999. *Legal language*. Chicago: University of Chicago Press.

- Usmani, Muhammad Taqi. 2002. *An introduction to Islamic finance*. The Hague/London/New York: Kluwer Law International.
- Vieillard, Guillaume. 2014. La contribution de la Commission des Nations unies pour le droit commercial international (CNUDCI) à l'harmonisation et l'uniformisation du droit commercial international. *Centre de recherche sur le droit des marchés et des investissements internationaux*. Université de Bourgogne. UFR Droit et Science politique. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01139936> (accessed December 18, 2020).
- Zakariyah, Luqman. 2015. Legal maxims in Islamic criminal law. Theory and application. *Brill's Arab and Islamic Laws Series* 9: 24-59. DOI: https://doi.org/10.1163/9789004304871_003 (accessed July 10, 2019).

National and international instruments in Arabic (last accessed for verification):

- Algerian Civil Code, 2007. Official Journal. <https://www.joradp.dz/trv/acivil.pdf> (accessed January 14, 2021).
- Algerian Constitution, 1996. Official Journal. <https://www.joradp.dz/har/consti.htm> (accessed January 14, 2021).
- Arab Charter on Human rights, 2004. <http://hrlibrary.umn.edu/arab/a003-2.html> (accessed, January 14, 2021).
- Cairo Declaration on Human Rights in Islam, 1990. <http://hrlibrary.umn.edu/arab/a004.html> (accessed January 14, 2021).
- Egyptian Civil Code, 1948. <http://arbooks.tk/> (accessed January 14, 2021).
- Egyptian Code of Evidence, 1968. <https://www.egyptlawfirm.net> (accessed January 14, 2021).
- Egyptian Constitution, 2011. <http://www.egypt.gov.eg/arabic/laws/constitution/> (accessed January 14, 2021).

- Lebanese Obligations and Contracts Law, 1932.
<http://legiliban.ul.edu.lb/Law.aspx?lawId=244226> (accessed, January 14, 2021).
- Libyan Civil Code, 2016. <https://aladel.gov.ly/home/?p=3950> (accessed January 14, 2021).
- Qatari Civil Code, 2004.
<https://www.almeezan.qa/LawPage.aspx?id=2559&language=ar> (accessed January 14, 2021).
- Syrian Civil Code, 2018. <https://pedia.svuonline.org/> (accessed January 14, 2021).
- Syrian Constitution, 2012.
<https://www.wipo.int/edocs/lexdocs/laws/ar/sy/sy014ar.pdf> (accessed January 14, 2021).
- Tunisian Code of Criminal Procedure, 1968.
http://www.legislation.tn/affich-code/Code-de-proc%C3%A9dure-p%C3%A9nale__91 (accessed January 14, 2021).
- Universal Declaration of Human Rights, 1948.
<https://www.un.org/ar/universal-declaration-human-rights/index.html> (accessed January 14, 2021).
- Yemeni Code of Criminal Procedure, 1994. https://yemenic.info/db/laws_ye/detail.php?ID=11425 (accessed January 14, 2021).

National instruments in French (last accessed for verification)

- French Code of Civil Procedure, 2007.
https://www.legifrance.gouv.fr/codes/texte_lc/LEGITEXT000006070716/ (accessed January 14, 2021).
- French Code of Criminal Procedure, 2019.
<https://www.legifrance.gouv.fr/codes/id/LEGISCTA000006098229/2021-01-14/> (accessed January 14, 2021).
- Declaration of the Rights of Man and the Citizen, 1789.
<https://www.education.gouv.fr/declaration-des-droits-de-l-homme-et-du-citoyen-du-26-aout-1789-10544> (accessed January 14, 2021).

**LES DIFFICULTES LINGUISTIQUES DANS
L'HARMONISATION DES SYSTEMES
JURIDIQUES DANS L'UNION EUROPEENE
A TRAVERS L'EXEMPLE DES DIRECTIVES
PORTANT SUR LES GARANTIES
PROCEDURALES EN MATIERE PENALE**

de LAFORCADE AGATA, dr.

Director of Academic Department Law, Languages and
Intercultural Issues (2014)

ISIT

23, avenue Jeanne d'Arc

94110 Arcueil, France

delaforcade.agata@isitparis.eu

ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3373-0192>

Résumé : Lorsque nous sommes confrontés au multilinguisme comme cela est le cas dans l'Union européenne, la rédaction d'une directive européenne en plusieurs langues pose de nombreuses difficultés, notamment quant au choix des termes utilisés. Les différentes versions du texte doivent exprimer la même chose, alors même que les systèmes juridiques d'un pays à l'autre peuvent être très différents et que les concepts juridiques ne trouvent pas d'équivalent.

Ainsi, force est de constater que la rédaction multilingue des directives se heurte à de nombreuses difficultés linguistiques. L'objectif de cet article est non seulement de s'intéresser aux difficultés linguistiques que peut rencontrer le législateur européen dans sa tâche d'harmonisation du droit de l'Union européenne et compte tenu du principe de multilinguisme, mais également d'envisager comment le multilinguisme puisse avoir une influence positive sur la qualité de rédaction des textes du droit de l'Union Européenne. En effet, le multilinguisme peut constituer un enrichissement à condition de relever le défi qu'il présente.

Mots clés : multilinguisme; directives européennes; procédure pénale; traduction juridique; clarté rédactionnelle en droit.

LINGUISTICS DIFFICULTIES IN HARMONISATION OF EUROPEAN UNION LAW: THE EXAMPLE OF DIRECTIVES ON PROCEDURAL GUARANTIES IN CRIMINAL MATTERS

Abstract: Multilingual writing of European directives is faced with a few linguistic difficulties, like choosing an appropriate legal terms. All linguistic versions shall reflect the same content even though the legal system of each Member State is different and some legal concept do not have an equivalent in other legal systems. In this way, legal writing of European Directive is a very complex subject both from legal and linguistic perspective. The aim of this article is to discuss different linguistic difficulties that could appear during the harmonisation of criminal proceedings in European Union, where multilingualism is a key value and to analyse the possible solutions, when dealing with those difficulties. It seems that even if multilingualism is a big challenge to European Union, it could have a positive influence on the quality of European legislation.

Keywords: multilingualism; European Directives; criminal proceedings; legal translation; clear legal writing.

1. Introduction

Le sujet des difficultés linguistiques dans l'harmonisation des systèmes juridiques en matière pénale dans l'Union européenne peut être comparé à la tour de Babel, la boîte de Pandore, ou encore la bombe à retardement.

La langue influence les concepts juridiques. Il existe un lien étroit entre la langue et le droit ; chaque système de droit possède son propre langage et certaines notions n'ont pas leur exact correspondant dans un autre système. La linguistique juridique nous invite à étudier le langage du droit, langage spécialisé puisque le droit donne un sens particulier à certains mots (Cornu 2005). Le droit est indissociable du vocabulaire juridique, par lequel il s'exprime. Les juristes se servent de la langue pour faire comprendre le droit aux particuliers. La structure et le contenu des règles de droit sont déterminés par les facultés d'expression de la langue elle-même. De son côté, la langue n'est pas seulement un moyen de communication, mais elle a aussi une fonction symbolique, reflétant la culture, le mode de pensée, voire l'identité individuelle et nationale.

Cet article se donne pour l'objectif d'analyser comment la dimension linguistique impacte l'harmonisation des systèmes juridiques des Etats membres de l'Union européenne en matière pénale. A titre préliminaire, il faut présenter brièvement la question d'harmonisation du droit des Etats Membres en matière pénale, ainsi que le principe de multilinguisme qui s'applique dans l'Union européenne.

1.1. Harmonisation du droit des Etats Membres en matière pénale

L'harmonisation du droit dans l'Union européenne est une tâche extrêmement complexe et ambitieuse, compte tenu du fait qu'il faut compter autant d'ordres juridiques que d'Etats membres auxquels se superpose le droit de l'Union européenne.

D'ailleurs, la matière pénale restait pendant longtemps très peu concernée par cette harmonisation. Traditionnellement, le droit pénal est une prérogative de puissance publique nationale, l'expression du pouvoir régalien. C'est pourquoi l'intégration européenne en matière pénale a débuté relativement tardivement et surtout par la coopération intergouvernementale (grâce à la création d'Europol). En outre, pour s'accorder avec le principe de souveraineté nationale, elle était soumise dans un premier temps au contrôle de chaque Etat membre. Cependant, l'accroissement de la circulation des personnes et l'évolution de la

criminalité transfrontalière ont conduit au changement d'attitude et à l'élaboration de la réglementation pénale européenne.

L'entrée en vigueur du Traité de Lisbonne a donné un cadre juridique pour que les choses puissent évoluer. Dans le contexte d'un partage de compétences entre l'Union et ses Etats membres, les articles 82.2 et 83 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne permettent à l'Union d'harmoniser le droit pénal des Etats par voie de directives, afin d'établir des règles minimales communes, notamment en matière de la procédure pénale, de la définition des infractions et des sanctions pénales. L'harmonisation du droit des Etats membres en matière pénale est devenue essentielle pour favoriser la reconnaissance mutuelle des décisions judiciaires et faire progresser les législations nationales en matière pénale. Les directives visent à renforcer la confiance mutuelle entre les systèmes judiciaires des pays membres. L'élaboration des directives nécessite la majorité qualifiée, au lieu de l'unanimité auparavant, au Conseil et la codécision avec le Parlement Européenne. Les règles européennes minimales communes contenues dans les directives élaborées depuis doivent faire l'objet d'une transposition dans un délai imparti et dans le respect d'une obligation de résultats.

Force est de constater que la matière pénale est large, dans cette communication, seront abordés uniquement certaines directives relatives aux garanties procédurales des personnes suspectes ou poursuivies. Ces directives sont particulièrement importantes pour conformer les droits des Etats membres aux articles 6 de la Convention Européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et 47 de la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne relatifs au droit à un procès équitable (Tell 2014 : 364). Les droits nationaux des Etats membres comportent des divergences, voire des insuffisances, en matière pénale, d'où l'opportunité de l'intervention de l'Union, qui a initié le rapprochement des garanties procédurales (Morin 2014 : 612). Dans cette optique, une feuille de route a été adoptée le 30 novembre 2009 par le Conseil. Elle vise à renforcer les droits procéduraux des personnes suspectes et poursuivies. Le programme de Stockholm, validé en décembre 2009 par le Conseil européen, a intégré cette feuille de route et a demandé à la Commission européenne de réfléchir à une mesure sur la présomption d'innocence. L'adoption des directives en procédure pénale depuis 2010 a eu pour conséquence d'intensifier des rapports entre les ordres juridiques nationaux et européens en matière pénale ainsi qu'était à l'origine de nombreuses réformes en procédure

pénale dans les Etats membres¹. A titre d'exemple, en France, grâce aux directives, la protection des personnes placées en garde à vue a été renforcée. En outre, le statut de suspect-libre a été finalement introduit dans le code de la procédure pénale².

L'objectif premier de ces directives est finaliste et pragmatique, c'est-à-dire la protection effective des droits fondamentaux. Le deuxième est le renforcement de la reconnaissance mutuelle. Avant d'accepter qu'une personne puisse être jugée dans un autre Etat, le juge requis voudra être certain que la procédure sera équitable dans le premier Etat. La reconnaissance mutuelle dépend de la sauvegarde des droits des personnes suspectées et poursuivies dans les autres Etat membres.

Bien que l'harmonisation des systèmes juridiques dans le 27 Etats membres soit essentielle pour renforcer le respect des libertés fondamentales, en même temps, elle engage de nombreuses difficultés. Tout d'abord, les difficultés d'ordre juridique, qui se manifestent par des conflits potentiels avec le principe de souveraineté nationale avec lequel la matière pénale entretient des liens étroits. Ensuite, il faut mentionner les différences entre les systèmes juridiques des Etats membres et la volonté de préserver la culture juridique de chaque pays. Enfin, cette harmonisation se heurte également aux difficultés d'ordre linguistique.

¹ Ont été adoptées notamment : Directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 *relative au droit à l'interprétation et à traduction dans le cadre des procédures pénales* ; Directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil du 22 mai 2012 *relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales* ; Directive 2013/48/UE du parlement Européenne et du Conseil du 22 octobre 2013 *relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires* ; Directive (UE) 2016/343 du Parlement Européenne et du Conseil du 9 mars 2016 *pourtant renforcement de certains aspects de la présomption d'innocence et du droit d'assister à son procès dans le cadre des procédures pénales* ; Directive UE 2016/800 du Parlement européen et du Conseil du 11 mai 2016 *relative à la mise en place de garanties procédurales en faveur des enfants qui sont des suspects ou des personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales* ; Directive UE 2016/1919 du Parlement européen et du Conseil du 26 octobre 2016 *concernant l'aide juridictionnelle pour les suspects et les personnes poursuivies dans le cadre des procédures pénales et pour les personnes dont la remise a été demandée dans le cadre des procédures relatives au mandat d'arrêt européen*.

² Loi n° 2014-535 du 27 mai 2014 *portant transposition de la directive 2012/13/UE du Parlement européen et du Conseil, du 22 mai 2012, relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales*.

1.2. Multilinguisme dans l'Union européenne

Lorsque nous sommes confrontés au multilinguisme comme cela est le cas dans les organisations internationales, la rédaction des textes juridiques en plusieurs langues pose de nombreuses contraintes. Les différentes versions du texte doivent exprimer la même chose, alors même que les systèmes juridiques d'un pays à l'autre peuvent être très différents et que les concepts juridiques ne trouvent pas d'équivalent. Dans le contexte de l'Union européenne avec 27 Etats membres, 24 langues officielles, 552 combinaisons linguistiques, les difficultés linguistiques sont inévitables.

Le traité de Rome du 25 mars 1957 a confié au Conseil le soin de fixer le régime linguistique des institutions européennes. Selon le règlement n°1 du 15 avril 1958 (plusieurs fois mis à jour depuis son élaboration), toutes les langues ont un statut égal de langue officielle et de langue de travail. L'Union européenne a opté, dès sa création, pour le multilinguisme. On peut dire que la langue de l'Europe, c'est le multilinguisme, c'est-à-dire le respect du principe d'égalité entre toutes les 24 langues. L'Union européenne est la seule organisation internationale où les langues de tous les Etats membres sont des langues officielles (Fenet 2001 : 236). Le multilinguisme de l'UE est un multilinguisme sans précédent pas comparable ni aux pays plurilingues ni aux autres organisations internationales.

Bien que le multilinguisme soit essentiel, les traités n'y consacrent que très peu de dispositions. On peut citer l'article 22 de la Charte des droits fondamentaux, qui interdit toute discrimination fondée sur la langue, et l'article 342 du Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne. Selon ce dernier texte, le régime linguistique des institutions est fixé par le Conseil, statuant à l'unanimité par voie de règlements, sauf pour le cas des dispositions applicables à la Cour de justice. Ce texte est inchangé depuis sa première rédaction, à l'exception d'ajustements formels. L'article est lacunaire, aucune définition n'y figure, de sorte que le principe de multilinguisme ne bénéficie pas d'un encadrement juridique clair dans l'Union européenne.

Selon le règlement 1/58 cité *Supra*, les langues officielles sont aussi des langues de travail et bénéficient d'un traitement égal. Le texte distingue ces notions sans les définir. Plus largement, dans l'Union européenne, il est possible de différencier les langues authentiques,

langues officielles et les langues de travail. Les langues authentiques sont les langues dans lesquelles sont rédigées les traités instituant les Communautés. Les langues officielles se réfèrent aux langues employées dans les communications entre les institutions et l'extérieur. Les langues de travail concernent les communications inter-institutionnelles et infra-institutionnelles de l'Union européenne. Il faut noter que sur le plan des relations internes des institutions, le français et l'anglais sont les deux principaux instruments de communication, avec l'anglais assumant depuis quelques années le rôle de première *lingua franca* dans l'Union européenne. Le recours aux langues de travail a pour l'objectif de limiter le nombre des langues employées. Néanmoins, le statut légal des langues officielles implique que les textes du droit de l'Union européenne font foi dans chacune des versions linguistiques, ce qui soulève bien évidemment la question de leur concordance exacte.

Le multilinguisme de l'Union européenne a été critiqué à plusieurs reprises, pour les difficultés pratiques qu'il engage et pour son coût. Cependant, la sécurité juridique demande le maintien de toutes les langues comme langues officielles et de travail au niveau de l'Union européenne. A ce titre, la Cour de Justice a annoncé que l'impératif de sécurité juridique exige qu'une réglementation européenne permette aux intéressés de connaître avec exactitude l'étendue des obligations qu'elle impose, ce qui ne saura être garanti que par la publication de ladite réglementation dans la langue officielle du destinataire³. De plus, l'applicabilité directe du droit de l'Union européenne exige que la réglementation européenne puisse être comprise par tous les citoyens de l'Union européenne, quelle que soit leur langue maternelle. Ainsi, la traduction des réglementations européennes dans toutes les langues officielles vise à ce que le citoyen européen puisse mieux connaître et appliquer le droit de l'Union européenne, mais également de comprendre la construction européenne et participer aux débats (Hoppe 2013 : 111).

De plus, nul n'est censé ignorer le droit de l'Union européenne pas plus que la loi, cela d'autant plus que cette dernière s'efface éventuellement devant le droit de l'Union européenne. De tels caractères exigent sa publication dans toutes les langues officielles des Etats membres pour assurer la publicité légale sans laquelle la réglementation européenne ne pourra pas être opposable aux citoyens.

³ CJUE, 11 décembre 2007, aff. C-161/06, Skoma-Lux, Rec. CJUE I-8401, p. 15.

Chacun a le droit d'exiger que le droit de l'Union européenne lui soit communiqué dans sa langue (Fenet 2001 : 240).

Ainsi, le multilinguisme favorise un enrichissement de la diversité (Prieto 2016 : VIII). Les langues constituent l'expression de notre identité culturelle et renforcent l'idée que nous sommes *unis dans la diversité* (Schubel-Pfister 2001 : 325). On peut répéter avec Umberto ECO, « *La langue de l'Europe, c'est la traduction* ». Cette traduction repose sur la compréhension approfondie du lien entre la langue, la culture et le droit ; la spécificité de la traduction juridique repose sur ses enjeux, elle a pour conséquence de dessiner le contour des droits des citoyens européens (Prieto 2016 : VIII).

Actuellement, les directives européennes sont rédigées dans 24 langues officielles. Chaque version fait également foi et doit être régulièrement publiée au Journal officiel de l'Union pour pouvoir être opposable aux particuliers. Dans ce contexte, il faut constater que l'efficace communication multilingue et interculturelle est essentielle pour harmoniser les droits des pays membres.

Afin de mieux saisir l'impact des difficultés linguistiques sur l'harmonisation du droit des Etats membres de l'Union européenne en matière pénale, il convient d'analyser à la fois les obstacles linguistiques et l'influence positive du multilinguisme. Ainsi, bien que le multilinguisme puisse être considéré comme une contrainte, il s'agit surtout d'un défi à la qualité de législation européenne.

2. Contraintes résultant du multilinguisme

Les obstacles sont nombreux lorsque le législateur européen tente d'harmoniser le droit des différents pays de l'Union européenne. Dans le contexte du multilinguisme, seront abordés les enjeux de la rédaction multilingue, ainsi que les difficultés de la traduction juridique.

2.1. Enjeux de la rédaction multilingue dans l'Union européenne

Le droit de l'Union européenne est souvent accusé d'être imprécis et très général. Il faut confronter ces accusations avec les enjeux diplomatiques et le contexte politique de l'intégration européenne.

2.2.1. Enjeux diplomatiques

Un texte peu clair, c'est-à-dire flou, vague, imprécis ou indéterminé, est en réalité inévitable et parfois même désirable, puisqu'il permet de régir des différentes hypothèses dans lesquelles il pourra être appliqué dans 27 Etats membres et surtout dans le contexte international et multilingue (Prieto 2016 : VIII). A ce titre, la Cour européenne des droits de l'Homme a reconnu que l'imprécision et le flou étaient parfois inévitables. La juridiction de Strasbourg affirme « *l'impossibilité d'arriver à une exactitude absolue dans la rédaction des lois* » et considère qu'une telle précision n'est pas toujours souhaitable⁴. Des considérations politiques ne sont pas absentes lorsque des dispositions ambiguës – voire différences de traductions- sont adoptées pour obtenir un accord entre les protagonistes (Fluckiger 2005 : 340).

La procédure pénale dans les Etats membres de l'Union européenne oscille entre la volonté de respecter les libertés fondamentales et la recherche de l'efficacité du système répressif. Le droit procédural des Etats Membres peut être plus ou moins répressif en fonction d'orientation politique du gouvernement au pouvoir. La rédaction floue contribue dans ce cas à la résolution diplomatique de conflits d'intérêts par la rédaction légèrement trop divergente (Fluckiger 2005 : 340). Le Conseil d'Etat a relevé déjà en 1992 que l'une des caractéristiques du droit de l'Union européenne était précisément son caractère de droit diplomatique : là où les juristes cherchent la précision, les diplomates pratiquent le non-dit et ne fuient pas l'ambiguïté. Il arrive donc qu'ils se mettent d'accord sur un mot sauf que ce mot n'a pas la même signification pour tout le monde. De

⁴ CEDH, 25 mars 1985, *Barthold c/Allemagne*, A/90, §47.

même, ils encouragent des techniques de rédaction qui permettent de laisser subsister ici et là des doutes ou des contradictions⁵. Le droit de l'Union européenne porte la marque des compromis auxquels les discussions ont abouti (Pingel 2019 : 61). Ce droit est souvent flou, non pas par défaut, mais par stratégie.

Pour faire face à cette situation, le législateur européen a pris l'habitude d'employer des termes généraux. La terminologie juridique dans l'Union européenne est très large, mais au risque d'être approximative. La diminution de densité normative du texte législatif qui en résulte a pour conséquence de réduire la capacité du législateur européen d'orienter le comportement des destinataires. En effet, ce dernier laisse aux autorités nationales une large marge de manœuvre, ce qui peut créer une certaine insécurité juridique (Fluckiger 2005 : 340) et réduire la portée de l'harmonisation du droit dans l'Union européenne.

Ainsi, dans les directives, on retrouve beaucoup des mots du langage courant, notions cadres, concepts flous. A titre d'exemple, les directives portant sur les garanties procédurales s'adressent à deux catégories des personnes, à savoir : personne suspectée et personne poursuivie. Or, la procédure pénale française est bien plus complexe. Le degré de protection varie en fonction du stade de la procédure et de son cadre (suspect-libre, personne placée en garde à vue, personne mise en examen, témoin assisté, prévenu, accusé...). Les deux logiques ne se recoupent pas systématiquement. En outre, dans les directives en matière pénale, on retrouve des notions très larges, comme actes de poursuites, décisions préliminaires de nature procédurale. Ces décisions sont prises par des autorités judiciaires ou d'autres autorités compétentes. De même, dans la directive relative à la présomption d'innocence, il est indiqué que les Etats membre veillent à ce que des mesures appropriées soient prévues en cas de manquement à la présomption d'innocence⁶. Force est de constater que ces formulations laissent une marge de manœuvre extrêmement large aux Etats Membres. Ce langage très large est pratique dans la mesure où il facilite la rédaction des directives, mais il comporte également un risque important d'imprécision, manque de clarté, et par là même

⁵ Conseil d'Etat, *Rapport Public 1992*, Paris Etudes et Documents, n° 44.

⁶ Article 4§2 de la Directive (UE) 2016/343 du Parlement Européenne et du Conseil du 9 mars 2016 *pourtant renforcement de certains aspects de la présomption d'innocence et du droit d'assister à son procès dans le cadre des procédures pénales*.

d'interprétation différente suivant les pays. A cela il faut ajouter que la langue de travail pendant la rédaction des directives est l'anglais et que pour le grand nombre des juristes qui contribuent à l'élaboration des directives, il s'agit d'une langue étrangère qu'ils maîtrisent plus ou moins bien (Glanert 2006 : 1231).

Compte tenu de ces pratiques, il est parfois difficile d'apprécier la conformité de la procédure pénale avec les exigences de la directive et les impératifs de la transposition (Morin 2014 : 615). A titre d'exemple, en transposant les directives, le législateur français a notamment renforcé les droits du suspect-libre, de la personne placée en garde à vue, de la personne mise en examen. En revanche, il n'a pas introduit officiellement le statut du suspect et de la personne poursuivie, même si ces deux notions sont apparues ponctuellement dans le code de procédure pénale suite à la transposition des différentes directives⁷. En effet, il est difficile de se prononcer sur la conformité du droit français avec les directives.

2.2.2. Enjeu d'intégration européenne

Comme il a été indiqué précédemment, le droit de l'Union européenne est accusé d'être flou. Il est vrai que dans les directives on trouve relativement souvent des formulations très générales et au contraire peu de définitions. Cette démarche volontaire vise à donner le maximum de flexibilité aux législateurs nationaux qui transposent les directives. Comme le droit de l'Union européenne est souvent très général, le législateur national qui transpose la directive doit la préciser, l'interpréter, ou encore définir les termes contenus dans la directive en fonction de ses impératifs nationaux. Par exemple, le législateur français en transposant les directives relatives aux garanties procédurales en matière pénale a accordé des nouveaux droits aux prévenus, accusés, personnes placées en garde à vue ou encore personnes placées en détention provisoire. Il a également introduit le statut du suspect libre.

⁷ L'expression 'personne poursuivie' figure dans 79 articles du CPP, alors que l'expression 'personne suspectée' dans 7 articles ; enfin, l'expression 'suspect' dans 17 articles.

La recherche de l'unité dans la diversité et la pluralité est exigeante et nécessite des compromis. L'élaboration du droit de l'Union européenne est souvent le fruit des longues négociations et des compromis entre les Etats membres. Le tout dans l'objectif d'obtenir l'homogénéité des significations dans la mesure du possible. Pourtant, dans certaines circonstances, les divergences dans les traductions peuvent même être voulues, afin d'obtenir un consensus et préserver la marge nationale d'appréciation (Fluckiger 2005 : 340). L'Union européenne reconnaît que « *la législation communautaire est encore, dans une large mesure, marquée par le caractère intergouvernemental de la négociation au sein du Conseil* »⁸.

En principe, un texte de loi devrait être aisément appliqué par les autorités chargées de son application. Cependant, « *la rédaction d'un texte tient compte des personnes auxquelles l'acte est destiné à s'appliquer afin de leur permettre de connaître sans ambiguïté leurs droits et obligations, ainsi que ceux qui seront appelés à mettre en œuvre l'acte* »⁹. Dans le contexte de l'Union européenne, un texte large est souvent inévitable. L'utilisation de clauses générales et de concepts juridiques indéterminés peut même être considérée comme une bonne technique législative lorsque les situations à réglementer sont très diverses, ce qui est le cas pour les directives dans l'Union européenne (Fluckiger 2005 : 340). Pour cette raison, le législateur emploie les termes 'décisions préliminaires', 'suspect' et 'personne poursuivie' sans entrer plus en détails. Les directives doivent être formulées de manière simple. Les actes ou dispositions trop détaillés ou trop complexes sont difficilement transposables.

En même temps, les textes juridiques doivent être compréhensibles pour les juristes. Pour eux, il est impératif que les mots en usage dans le droit de l'Union européenne soient bien définis. Le droit de l'Union européenne utilise ponctuellement des définitions conceptuelles, ou encore des énumérations, par exemple on trouve la définition du terme 'avocat' dans la *Directive relative au droit à*

⁸ Commission juridique et des droits des citoyens, Rapport sur un projet d'accord interinstitutionnel sur la qualité rédactionnelle des textes législatifs, 11 décembre 1998, p.13.

⁹ Ch. 3 de l'Accord relatif à la qualité rédactionnelle JO C du 17 mars 1999.

*l'avocat*¹⁰ ou encore la définition négative du terme interrogatoire¹¹. Cependant, les définitions restent encore relativement rares. On constate l'absence de définition pour certains termes figurant fréquemment dans les directives comme suspect, personne poursuivie, procédure pénale. Les efforts doivent être poursuivis, puisque les définitions peuvent faciliter l'harmonisation des systèmes juridiques des Etats membres et contribuer à l'élaboration du droit de l'Union européenne plus claire. On peut affirmer avec Mme Pingel, « *sans définitions, pas de droit, sans traductions, pas d'Union* » (2019).

2.2. Difficultés de la traduction juridique

L'harmonisation du droit dans l'Union européenne doit se concilier avec le respect de la diversité des traditions juridiques des Etats membres. Les rédacteurs et traducteurs des directives européennes doivent accorder le vocabulaire juridique employé dans les différentes versions linguistiques des directives avec le vocabulaire national des multiples systèmes juridiques. En effet, le multilinguisme de l'Union européenne suppose l'emploi des concepts qui peuvent varier d'un Etat membre à l'autre ou encore qui peuvent être purement et simplement inconnus dans un droit ou dans l'autre. Par exemple, en France, l'information judiciaire est menée sous les auspices du juge d'instruction, magistrat inconnu dans d'autres systèmes juridiques. Plus généralement, l'organisation du système répressif, la classification des infractions peuvent être très différentes d'un pays à l'autre. Le rapport entre mot et concept n'est pas toujours le même dans toutes les langues ; il est tributaire de la diversité des cultures juridiques et les langues des

¹⁰ Préambule Point n°15 de la Directive 2013/48/UE du parlement Européenne et du Conseil du 22 octobre 2013 *relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.*

¹¹ Préambule Point n°20 de la Directive 2013/48/UE du parlement Européenne et du Conseil du 22 octobre 2013 *relative au droit d'accès à un avocat dans le cadre des procédures pénales et des procédures relatives au mandat d'arrêt européen, au droit d'informer un tiers dès la privation de liberté et au droit des personnes privées de liberté de communiquer avec des tiers et avec les autorités consulaires.*

différents pays souvent expriment des concepts qui ne se valent pas, y compris en matière pénale.

Les textes des directives sont négociés majoritairement en anglais. Ensuite, ils doivent être traduits dans les langues officielles pour pouvoir être appliqués. La traduction des directives doit être particulièrement précise, puisqu'il s'agit des normes qui vont produire les effets juridiques. Pourtant, l'opération traduisante est une opération approximative, avec des risques de perte de sens, voire de contresens (Moréteau 2009 : 695). A cela, il faut ajouter que l'Union européenne possède son propre langage qui se manifeste par exemple à travers des notions autonomes. Pourtant, la cohérence dans les termes employés est essentielle. Dans le cas contraire, les traductions deviennent les sources potentielles de divergences dans les textes.

Les difficultés dans l'élaboration du droit de l'Union européenne ont pour conséquence que certaines directives sont difficiles à interpréter et à transposer. Les différences entre les versions linguistiques posent des problèmes d'interprétation aux législateurs et juges nationaux. De plus, les rédactions divergentes augmentent la liberté des législateurs nationaux et du pouvoir judiciaire au détriment du législateur européen et en réduisant la portée de l'harmonisation. Le principe de sécurité juridique peut être en danger (Fluckiger 2005 : 340).

Dans l'Union européenne, les juristes-linguistes et les traducteurs juridiques vérifient la concordance des différentes versions linguistiques (Berteloot 1999). Malgré leurs efforts, il n'est pas possible de prévenir toutes les discordances au cours du processus d'élaboration des actes normatifs, ce qui conduit parfois à un manque de fiabilité de certaines versions linguistiques.

Les dissemblances de traduction dans les textes normatifs publiés conduisent à relativiser l'interprétation littérale. Face à ces difficultés d'interprétation, dans l'affaire *Kik*, qui portait sur le régime linguistique applicable en matière de « marque communautaire », la Cour de justice a même considéré qu'il n'existait aucun principe général d'égalité des langues en droit communautaire¹². Ainsi, le fait que toutes les versions linguistiques doivent se voir reconnaître la même valeur engendre un certain nombre des problèmes potentiels et réels au stade de l'application et de la concrétisation de la législation

¹² CJCE, 9 septembre 2003, KIK c/Office de l'harmonisation dans le marché intérieur, Aff. C-361/01 P.

européenne en cas de divergences rédactionnelles. Le multilinguisme mal maîtrisé provoque des erreurs ou des imprécisions dans les traductions juridiques, de sorte qu'il augmente les risques d'incohérence et se trouve en contradiction avec l'objectif de rapprochement entre les systèmes juridiques des Etats membres.

Faut-il conclure que le droit de l'Union européenne est obscur et que la terminologie équivalente est une pure utopie ? Il est vrai que le droit de l'Union européenne rencontre un véritable challenge : être véritablement commun et se prêter à une interprétation commune, tout en étant formulé dans les langues différentes et ayant vocation à s'appliquer dans des systèmes juridiques différentes (Fenet 2001 : 235).

Les obstacles linguistiques sont inévitables face au multilinguisme de l'Union européenne, il est important qu'ils puissent être surmontés, ce qui permettra d'apprécier pleinement les effets positifs du multilinguisme. Après avoir exposé les difficultés linguistiques résultant du multilinguisme, il convient d'analyser ce principe comme un défi qui peut avoir des conséquences bénéfiques.

3. Défi du multilinguisme dans l'Union européenne

La qualité rédactionnelle des textes de droit n'est pas incompatible avec le multilinguisme. Le législateur européen et la Cour de justice de l'Union européenne ont bien relevés le défi du multilinguisme. Néanmoins, les efforts doivent être poursuivis pour améliorer la qualité rédactionnelle des directives notamment en repensant les techniques rédactionnelles des directives.

3.1. Défi relevé

3.1.1. Rôle joué par le législateur européen

L'harmonisation des systèmes juridiques des Etats membres de l'Union européen dans le contexte multilingue nécessite l'élaboration du langage juridique propre à l'Union européen. Cette démarche réduit les risques d'équivocité résultant du multilinguisme. Dans ce contexte,

le législateur européen utilise les différentes techniques et notamment des notions autonomes (Monjean-Decaudin 2013 : 74)¹³. Elles ont pour finalité de faciliter l'harmonisation des droits nationaux, grâce aux standards communs, termes neutres. Pourtant, les concepts sont souvent empruntés aux droits nationaux. Ponctuellement le législateur européen a recours aux néologismes. Le législateur de l'Union européenne utilise de néologismes imparfaits, aux sons locaux. La plupart des temps, il utilise de mots connus de l'ordre juridique interne (comme ordre public, citoyenneté ou subsidiarité), mais en leur conférant, en droit de l'Union, un sens différent du sens national. Par exemple, dans la *Directive relative à la présomption d'innocence*, il est indiqué que la juridiction apprécie si la personne concernée doit être acquittée¹⁴. En procédure pénale française, le terme 'acquitté' est réservé à la personne qui a été innocentée par la Cour d'assises, c'est-à-dire la juridiction ayant compétence pour se prononcer sur les infractions les plus graves : les crimes. Pour les personnes qui peuvent bénéficier de la même décision devant le tribunal correctionnel qui est compétent pour juger les auteurs des délits, on parle d'un 'relaxe'. Le législateur européen emploie 'acquitté' dans un sens plus large. Au moment de la transposition de la directive, le législateur français doit adopter la terminologie de la directive afin qu'elle soit cohérente avec la terminologie nationale.

Pourtant, une certaine standardisation des concepts est nécessaire afin d'éviter des expressions nationales trop étroitement liées à la langue ou au système juridique du rédacteur. Selon son préambule, la *Directive relative à la présomption d'innocence* s'applique aux procédures pénales, telles qu'elles sont interprétées par la Cour de justice¹⁵. Il résulte de cette affirmation et qu'afin d'harmoniser les droits nationaux, la définition nationale est inopérante dans ce contexte.

En outre, dans les directives portant sur les garanties procédurales les renvois vers la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme et la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'Homme sont fréquents. Cette démarche vise à apporter plus

¹³ CJCE, 6 Octobre 1982, *CILFIT v Ministero della Sanità*, C-283/81, EU:C:1982:335, paragraphe 19.

¹⁴ Article 6§2 *in fine* de la Directive (UE) 2016/343 du Parlement Européenne et du Conseil du 9 mars 2016 *pourtant renforcement de certains aspects de la présomption d'innocence et du droit d'assister à son procès dans le cadre des procédures pénales*.

¹⁵ Préambule Point n°11, Directive (UE) 2016/343 du Parlement Européenne et du Conseil du 9 mars 2016 *pourtant renforcement de certains aspects de la présomption d'innocence et du droit d'assister à son procès dans le cadre des procédures pénales*.

de précision. Par exemple, dans le Préambule de la *Directive relative au droit à l'information*, il est indiqué que le terme 'accusation' est utilisé pour décrire le même concept que le terme 'accusation' utilisé à l'article 6 § 1 de la Convention Européenne de sauvegarde des droits de l'Homme¹⁶. Dans le même sens, il est affirmé que « *les suspects ou les personnes poursuivies sont privés de leur liberté au sens de l'article 5, paragraphe 1, point c), de la CEDH, tel qu'interprété par la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme* »¹⁷. Plus généralement, il est annoncé que « *les dispositions de la présente directive qui correspondent à des droits garantis par la CEDH devraient être interprétées et mises en œuvre de manière cohérente avec ces droits tels qu'ils sont interprétés par la jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme* »¹⁸. Cette technique du législateur européen cherche à valoriser la cohérence entre deux systèmes juridiques, essentielle dans la perspective de l'adhésion de l'Union européenne à la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'Homme.

Pour favoriser l'harmonisation des systèmes juridiques des Etats membres, les textes des directives doivent être homogènes. Les mêmes concepts doivent être exprimés par les mêmes termes. Dans ce contexte, *Inter-Active Terminology for Europe (IATE)* peut faciliter harmonisation du droit de l'Union européenne. Cette base contient 8,4 millions de termes et couvre les 24 langues officielles de l'Union européenne. De nouveaux termes sont ajoutés quotidiennement et le contenu est constamment actualisé. La base couvre les domaines juridiques, politiques et techniques. La fonction principale de cet outil est le soutien à la rédaction multilingue des textes de droit de l'Union, législatifs en particulier. Elle permet d'éviter la multiplication d'équivalences dans les textes : la dispersion terminologique. La base n'est pas parfaite, il est possible de constater l'asymétrie dans le contenu des fiches existantes. Les traductions se font majoritairement vers l'anglais (Pingel 2019 : 61). Néanmoins, grâce à cette base de

¹⁶ Préambule Point n°14 de la Directive 2012/13/UE du Parlement européenne et du Conseil du 22 mai 2012 *relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales*.

¹⁷ Préambule Point n°21 Directive 2012/13/UE du Parlement européenne et du Conseil du 22 mai 2012 *relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales*.

¹⁸ Préambule Point n°42 Directive 2012/13/UE du Parlement européenne et du Conseil du 22 mai 2012 *relative au droit à l'information dans le cadre des procédures pénales*.

donne, les différentes versions linguistiques des directives peuvent être plus uniformes.

3.1.2. Rôle joué par la Cour de Justice de l'Union européenne

En cas d'apparition des difficultés linguistiques, les directives peuvent être interprétées par la Cour de Justice de l'Union européenne¹⁹. La Cour de justice a posé environ 400 définitions majeures pour compléter le droit primaire ou dérivé, par exemple, elle a défini la procédure pénale au sens de l'Union européenne (Barbou des Places, Hernu and Maddalon 2015). Ses définitions prétendent à l'exhaustivité et à un usage pérenne. Elles se caractérisent également par des interprétations souples et évolutives (Pingel 2019 : 61). Par sa jurisprudence avec ces définitions, la Cour de justice affirme sa volonté de démontrer sa vision de l'Union (Barbou des Places, Hernu and Maddalon 2015) et d'encadrer la marge des manœuvres des juges nationaux et les législateurs nationaux.

En cas de différences dans les versions linguistiques, la Cour de justice va être amenée à statuer sur ces divergences. A cette fin, la cour de Luxembourg emploie différentes méthodes.

Tout d'abord, elle applique le principe d'équivalence en rapprochant les différentes versions linguistiques. Au lieu de privilégier un texte sur l'autre, elle va tenter de les concilier en appliquant le principe d'égalité entre les langues²⁰. Selon la jurisprudence de la Cour de justice, en cas de divergences, la nécessité d'une interprétation uniforme des règlements européens exclut que le texte d'une disposition soit considéré isolément, mais exige, en cas de doute, qu'il soit

¹⁹ Article 267 TFUE : la CJUE est compétente pour statuer à titre préjudiciel sur la validité et l'interprétation des actes pris par les institutions, organes ou organismes de l'UE.

²⁰ CJCE, 12 novembre 1969, aff. 29/69, Stauder, Rec. CJCE 419, att. 3 : « *Lorsqu'une décision unique est adressée à tous les Etats membres, la nécessité d'une application et dès lors d'une interprétation uniforme exclut que ce texte soit considéré isolément dans une de ses versions mais exige qu'il soit interprété en fonction, tant de la volonté réelle de son auteur que du but poursuivi par ce dernier, à la lumière notamment des versions établies dans toutes les langues* ».

interprété et appliqué à la lumière des versions établies dans les autres langues²¹.

Cependant, une autre méthode consiste à prendre en considération les termes de la réglementation en comparant les différentes versions linguistiques, pour donner la préférence à une ou plusieurs de ces versions. Dans certaines situations, la Cour de justice applique la règle du texte le plus claire en écartant la version qui s'éloigne du sens commun des autres versions²². La prééminence d'une version linguistique sur les autres doit rester exceptionnelle et se justifie seulement si une analyse plus approfondie du contexte et de la finalité de la réglementation démontre que la version linguistique en cause traduit mieux l'objectif de la disposition litigieuse (Schubel-Pfister 2005 : 330).

En pratique, la Cour de justice a une tendance à faire prévaloir systématiquement les versions linguistiques dans lesquelles les réglementations européennes ont été élaborées (Pingel 2019 : 61). Les textes français et anglais constituent *de facto* les versions originales de la plupart des réglementations de l'Union européenne. Cependant, du point de vue officiel, il n'y pas de version originale d'un acte législatif puisque selon le règlement n°1 visé précédemment, toutes les versions font également foi. Ainsi, cette prépondérance, bien qu'elle soit pratique, n'est pas compatible avec le principe de l'égalité des langues de l'Union européenne.

L'autre méthode utilisée par la Cour de justice consiste à chercher une solution dite « métalinguistique » aux contradictions existant entre les différentes versions par référence au système et à la finalité des textes. Il arrive que la cour de Luxembourg recoure à une méthode téléologique et systématique en renonçant à une comparaison de fond. Elle affirme que le résultat de l'interprétation systématique et téléologique de l'une ou plusieurs versions linguistiques traduisant de manière adéquate l'objectif de la disposition litigieuse²³. Le texte doit être interprété en fonction tant de la volonté réelle de son auteur que du but poursuivi par ce dernier ou, selon une autre formulation, tant en fonction de sa finalité que de son économie générale²⁴. Ainsi, face à une

²¹ CJUE, 5 décembre 1967, *Sociale Verzekeringsbank/ Van Der Vecht* §§ 19-67, Rec. p. 445.

²² CJCE 1/12/1965, *Schwarze*, aff. 16/65, Rec. p. 1151 (p. 1168).

²³ CJUE, 6/12/1994, *Tatry*, aff. C-406/92, Rec. p. I-5439 (5479).

²⁴ CJUE, 21 novembre 1974, *Moulijn/ Commission* §§ 6-74, Rec. p. 1287 ; CJUE, 8 décembre 2005, aff. C-280/04, *Jyske Finans*, Rec. CJCE I-10683, pt. 31.

pluralité d'interprétations d'une disposition de l'Union européenne, la priorité doit être donnée à celle qui est de nature à sauvegarder son effet utile. Cette méthode dite « métalinguistique » se fonde sur l'idée qu'il y a, au-delà des langues et des cultures nationales, une volonté cohérente du législateur européen. S'appuyant sur cette volonté et faisant systématiquement usage d'analyses en droit comparé, la Cour de justice élabore ainsi progressivement un langage juridique jurisprudentiel commun (Fenet 2001 : 238).

Enfin, il faut constater que d'un point vu pratique, le problème des divergences linguistiques dans les directives peut être surestimé. La jurisprudence de la Cour de Justice n'est pas abondante et les rectifications publiées dans le Journal officiel concernent que marginalement des erreurs de traductions (Fluckiger 2005 : 344).

Le législateur européen et la Cour de justice ont relevé le défi du multilinguisme en multipliant les efforts pour faciliter l'harmonisation du droit des Etats membres, y compris en matière pénale. Afin de favoriser la meilleure qualité rédactionnelle du droit de l'Union européenne, ces efforts doivent se poursuivre.

3.2. Axes d'améliorations

L'amélioration de la qualité des textes juridiques est toujours une préoccupation majeure, y compris dans l'activité normative multilingue des organisations internationales. La qualité de toute législation peut se mesurer avec plusieurs indicateurs. Les critères de qualité rédactionnelle sont la clarté, la simplicité et la cohérence, ainsi que la concision, la précision et la réduction du volume de la législation (Fluckiger 2005 : 345). L'exigence de rédiger des lois claires ne laissant planer aucun doute sur la volonté des différents législateurs est exprimée depuis Bentham. De plus, le mouvement du *plain language* est bien présent dans les institutions européennes. Par exemple, le Parlement européen se dote d'une unité *Langage claire et vérification rédactionnelle*, qui a pour objectif d'améliorer la qualité du droit de l'Union européenne.

La clarté rédactionnelle est cruciale dans le contexte d'harmonisation du droit des Etats membres de l'Union européenne. Elle est l'une des clés du succès de cette harmonisation et donc l'enjeu

majeur pour le législateur européen. La clarté rédactionnelle est un principe visant à améliorer la communication et la compréhension des textes législatifs (Fluckiger 2007 : 76). Elle favorise la bonne application de la loi, de sorte qu'un texte législatif intelligible sert la cause d'un Etat de droit. La clarté rédactionnelle facilite l'interprétation et l'application de la loi par les sujets du droit, mais également par les administrations et les juridictions. Elle vise à assurer non seulement la sécurité juridique, mais aussi de garantir la prééminence du droit. La quête de la clarté de la loi est une condition substantielle de la souveraineté du peuple et du régime démocratique qu'elle implique (de Laforcade, Cennamo and Saiz Navarro 2020 : 7).

Il faut saisir le multilinguisme comme une opportunité sans précédent pour améliorer la qualité de la législation dans l'UE (Fluckiger 2005 : 356). Cette amélioration peut être obtenue grâce à une coopération efficace entre les rédacteurs des textes du droit et les traducteurs juridiques. Le législateur dit le droit, le traducteur dit le texte de droit (Gemar 1995 : 123).

La traduction juridique vise à déterminer une équivalence entre les expressions linguistiques comparées. Equivalence qui ne soit pas que linguistique mais également systématique, fonctionnelle et téléologique (Campana 1999 : 33). La traduction dans l'Union européenne est d'une grande qualité, elle s'effectue en trois séquences: la phase de traduction proprement dite, puis une phase de révision linguistique et enfin la révision juridique. Au terme de ce processus, les textes traduits sont communiqués en fonction de l'institution et de l'auteur de l'acte, aux services juridiques du Conseil et de la Commission qui en authentifient la traduction. Au final, le texte est publié dans une édition spéciale du Journal officiel de l'Union européenne pour chacune nouvelle langue. La hauteur des frais engagée par le multilinguisme fait souvent l'objet des critiques, qui doivent être relativisées. En réalité, le cumul des coûts liés à l'interprétation et à la traduction de l'ensemble des documents produits par les institutions et organes européens s'élève à deux euros par an et par citoyen (Nabi 2005 : 185). De plus, les coûts engendrés par la traduction, en cas d'emploi de langues multiples, ne sont pas une raison suffisante pour renoncer à une pratique exigée par la nécessité de l'accès au droit (Pingel 2017 : 261).

La qualité du texte de base et ses traductions sont essentielles pour la transposition des directives en droit national. Cependant, des divergences linguistiques peuvent être à l'origine de complément

mutuel plutôt que d'oppositions irréductibles Fluckiger (2005). Une telle approche permet de saisir le multilinguisme comme une chance et non pas une contrainte. Selon A. Fluckiger (2005 : 352) :

« Traduire permet tout d'abord de pré-interpréter le texte de norme avant son entrée en vigueur, contribuant à anticiper d'éventuels problèmes qui se poseront ultérieurement lors de l'application du texte par le juge ou d'autres autorités. (...) Le procédé permet d'anticiper une partie des problèmes qui se présenteront à l'application lorsque ce dernier devra interpréter le texte ».

Actuellement, la préparation et la négociation des textes dans l'Union européenne se fait quasi-exclusivement en anglais, puisque toutes les parties doivent avoir devant leurs yeux un même texte. Le multilinguisme reste essentiel au stade de la phase rédactionnelle pendant l'élaboration des versions authentiques dans les différentes langues (Prieto 2016 : VIII). Dans ce contexte et afin de favoriser la meilleure qualité rédactionnelle des directives, le rôle des juristes-linguistes dans le processus normatif devrait être valorisé davantage. Il faudrait qu'il intervienne en amont et non pas seulement pour traduire le texte. La qualité de la législation sera renforcée lorsque le texte source n'est pas figé et peut encore être modifié à la suite des traductions. Ainsi, le multilinguisme peut contribuer à améliorer la qualité de la législation si le texte source peut être corrigé en fonction des remarques des traducteurs (Fluckiger 2005 : 354). En effet, le système plurilingue peut faciliter la compréhension du texte grâce au travail collaboratif et à la comparaison des versions, celles-ci peuvent se compléter.

Dans les systèmes juridiques bi-langues comme le Canada, il est souvent pratiqué la technique rédactionnelle du texte source à plusieurs (*codrafting*). Les deux rédacteurs rédigent ensemble après avoir discuté préalablement de grandes lignes de la rédaction. Cette technique permet d'assurer mieux l'unité rédactionnelle des différentes versions linguistiques (Fluckiger 2005 : 355). Bien que cette technique soit compliquée à mettre en place avec 24 langues officielles, il serait pertinent que l'Union européenne aborde une réflexion autour de cette technique, probablement sous une forme modifiée pour rédiger les directives.

Il serait également intéressant de se pencher sur les méthodes de révision multilingue permettant des rétroactions mutuelles entre les différentes versions linguistiques. Par exemple, en Suisse une

commission administrative formée de juristes et de linguistes francophones et germanophones révisé les projets de loi en deux langues lors de réunions communes (Fluckiger 2005 : 355).

Malgré les contraintes, la pluralité linguistique est une chance (et non un frein) au développement de l'Union, qu'elle en fait la valeur (Pingel 2014 : 268). Le défi du multilinguisme dans l'UE, qui est l'incarnation la plus visible et la plus précieuse, de la devise de l'Union: « *Unie dans la diversité* », a été relevé à plusieurs niveaux. Les efforts pour surmonter les difficultés linguistiques, tout en respectant la diversité des traditions juridiques des Etats membres, sont essentiels dans le contexte d'harmonisation des systèmes juridiques en matière pénale.

Bibliographie

- Barbou des Places, Ségolène, Remy Hernu, et Philippe Maddalon. 2015. *Morale(s) et droits européens*. Paris : Pédone, Collection Cahiers européens.
- Berteloot, Pascale. 1999. La traduction juridique dans l'Union européenne, en particulier à la Cour de justice. *Microsoft Word berteloot.htm*.
- <http://www.tradulex.com/Actes2000/berteloot.pdf>.
- Campana, Marie-Jeanne. 2000. Vers un langage juridique commun en Europe ? *European Review of Private law*, Volume 8, Issue 1: 33-50.
- Cornu, Gérard. 2005. *Linguistique juridique*. Paris : LGDJ, Collection Domat droit privé.
- Fenet, Alain. 2001. Diversité linguistique et construction européenne. *Revue trimestrielle du droit européen* : 235-269.
- Fluckiger, Alexandre. 2005. Le multilinguisme de l'Union européenne: un défi pour la qualité de ma législation. In *Jurilinguistique : entre langues et droits*, eds. Jean-Claude Gémard et Nicolas Kasirer, 340-360. Montréal/Bruxelles : Thémis/Bruylant.
- Fluckiger, Alexandre. 2007. Le principe de clarté de la loi ou l'ambiguïté d'un idéal. *Cahiers du Conseil Constitutionnel* no. 2 : 74-78.

- Gemar, Jean-Claude. 1995. La langage du droit au risque de la traduction: de l'universel au particulier. In *Français juridique et science du droit*, eds. Gérard Snow et Jacques Vanderunden, 123-154. Bruxelles : Bruylant.
- Glanert, Simone. 2006. La langue en héritage: réflexions sur l'uniformisation des droits en Europe. *Revue internationale de droit comparé* : 1231-1247.
- Hoppe, Dominique. 2013. Usage et défense de la diversité linguistique dans les organisations internationales. *Revue internationale et stratégique* 1 (n° 89) : 111-116.
- Laforcade (de), Agata, Ilaria Cennamo, et Diana Saiz Navarro. 2020. La clarté rédactionnelle en droit et ses multiples horizons. *Langues, Cultures, Médiation* Vol 7, No 1 (2020): 5-19 DOI : <https://doi.org/10.7358/lcm-2020-001-cenn>.
- Monjean-Decaudin, Sylvie. 2013. Linguistique juridique et procès pénal dans l'Union Européenne. In *Droit pénal, langue et Union européenne*, eds. Cristina Mauro et Francesca Ruggieri, 71-89. Bruxelles : Bruylant.
- Moréteau, Olivier. 2009. Les frontières de la langue et du droit : vers une méthodologie de la traduction juridique. *Revue internationale de droit comparé* no. 4 : 695-713.
- Morin, Marie-Eve. 2014. Quelle(s) place(s) pour la directive « droit à l'information dans les procédures pénales » ? *Revue du marché commun et de l'Union européenne* no. 583 : 612-620.
- Nabi, Béligh. 2005. Le principe de diversité culturelle et linguistique au sein d'une Union élargie. *Revue Française du droit administratif* no. 1 : 177-186.
- Pingel, Isabelle. 2014. Le régime linguistique de l'Union européenne. *Revue de l'Union européenne* no. 579 : 328-336.
- Pingel, Isabelle. 2017. Le régime linguistique des juridictions internationales. Questions de base. *Annuaire Française du droit international* : 261-272.
- Pingel, Isabelle. 2019. Le droit en partage dans l'Union européenne. Définitions et traductions. In *La traduction juridique et économique. Aspects théoriques et pratiques*, eds. Franck Barbin et Sylvie Monjean-Decaudin, 61-71. Paris : Classiques Garnier.
- Prieto, Catherine. 2016. Le Multilinguisme dans l'Union européenne. *Revue trimestrielle du droit européen* : VIII-IX.

- Schubel-Pfister, Isabel. 2005. Enjeux et perspectives du multilinguisme dans l'Union européenne: après l'élargissement, la « babélisation »? *Revue du Marché commun et de l'Union européenne* n°488 : 325-333.
- Tell, Olivier. 2014. Les directives relatives à la procédure pénale: quelle protection du droit des personnes? *Revue de l'Union européenne* n° 579 : 364-370.

**SPECYFIKA LINGWO-
I PRAWNOKULTUROWA W WYBRANYCH
SZWAJCARSKICH AKTACH
KONSTITUCYJNYCH
Z UWZGLĘDNIENIEM PERSPEKTYWY
TRANSLACYJNEJ**

ŁUKASZ ILUK, dr

Wyższa Szkoła Finansów i Prawa,
Dziekanat Wydziału Prawa,
ul. Tańskiego 5, 43-382 Bielsko-Biała
lukasz@iluk.katowice.pl

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1741-8350>

Abstrakt: Przedmiotem analizy jest specyfika lingwokulturowa występująca w każdym porządku prawnym. Dotyczy ona słownictwa i zasad redagowania aktów prawnych. Jak się okazuje, zachowanie takich odrębności pozwala ujawnić w translacie szczególne tendencje w prawodawstwie danego kraju, które są wyrazem politycznych motywacji. Ich zachowanie w translacie wymaga dobrej wiedzy prawej i pogłębionych analiz komparatystycznych. Szczegółowa uwaga jest skierowana na tzw. genderowanie w prawie i przykład feminitywów oraz nazw prawnych presuponujących istotne treści kulturowe

związane z danym systemem prawnym. Źródłem analizy są konstytucja Niemiec, Szwajcarii i Kantonu Zurych w ich niemieckojęzycznym brzmieniu.

Słowa kluczowe: język prawny; ekwiwalencja; szwajcarskie terminy prawne; genderowanie w prawie; feminitywy.

LANGUAGE- AND LEGAL CULTURE PECULIARITIES IN SELECTED SWISS CONSTITUTIONAL ACTS INCLUDING A TRANSLATIONAL PERSPECTIVE

Abstract: The subject of the analysis is linguaculture expressing linguistic and cultural differences occurring in every language of law. They relate to vocabulary and editing principles of law acts. It seems that preserving such differences in the target translation makes it possible to reveal specific legislation trends of a given country, which express political motivation. Their preservation in the translated text requires good knowledge of law and in-depth comparative analysis. The focus of the analysis in this text is on the expression of gender in the law texts and specifically, on the translation of feminatives and legal names relevant for cultural dimension of a given law system.

Key words: legal language; equivalence; Swiss law terms; genderization in law; feminatives.

Wstęp

W badaniach lingwokulturowych zwraca się uwagę na fakt, że w słownictwie każdego języka istnieją jednostki leksykalne, które poza znaczeniem opisanym w słownikach zawierają istotne treści kulturowe. Ich użycie w tekście zakłada, że członkowie danej wspólnoty kulturowej posiadają presuponowaną wiedzę kulturową implikowaną przez dane jednostki leksykalne. Ich rozumienie włącza odbiorcę do zbiorowości, do której należy nadawca, a niezrozumienie wyłącza go z tej wspólnoty (Ligara 2008: 54). W komunikacji interkulturowej istnieje zatem realne niebezpieczeństwo, że implikowane informacje kulturowe nie zostaną odczytane w sposób adekwatny.

W kontekście translacyjnym kwestia ta nabiera szczególnego znaczenia. Skoro nie tłumaczy się wyrazów lub zdań, lecz ich sens w ich specyficznym sytuacyjno-kulturowym zanurzeniu, to taki

przekład w maksymalnym stopniu powinien cechować się wrażliwością kulturową (*culture sensitivity*). Spostrzeżenie to dotyczy również słownictwa prawnego, którego znaczenie nie zostało określone za pomocą definicji legalnych, ale jest nośnikiem istotnych treści prawnych. Prawidłowe rozumienie wszystkich implikowanych elementów znaczeniowych, w tym prawnokulturowych, jest warunkiem adekwatnego wyboru ekwiwalentów w języku docelowym.

Mając na uwadze powyższe, ważnym zadaniem tłumacza tekstu prawnego jest zidentyfikowanie i odpowiednie oddanie w przekładzie specyfiki prawno-kulturowej źródłowego systemu prawnego. Może ona obejmować swoiste zasady redagowania aktów prawnych obowiązujących w danym systemie prawnym oraz słownictwo prawne. Problem translacyjny tkwi z jednej strony w konieczności zachowania lub wręcz wyeksponowania specyfiki wyjściowej kultury prawnej w przekładzie, a z drugiej w zapewnieniu translatowi merytorycznej (tj. pojęciowej) adekwatności i transparentności. Celem analizy jest ustalenie możliwości optymalnego przekładu wybranych odrębności wyjściowej lingwokultury prawnej. W centrum uwagi znajdują się efekty przekładu literalnego i dynamicznego. Różnice między nimi poddane zostaną ocenie merytorycznej. Do egzemplifikacji problematyki posłuży tekst Konstytucji Kantonu Zurych z 27 lutego 2005 r. (KKZ)¹.

1. Specyficzne zasady redakcyjne przepisów prawnych obowiązujących w szwajcarskim i kantonalnym porządku prawnym

W federalnych i kantonalnych zasadach techniki prawodawczej uznaje się artykuł lub paragraf jako gramatyczną jedność. W ramach takiej jednostki podziału tekstu podmioty odnoszące się do wcześniej wyrażonego podmiotu rzeczownikowego powinny być wyrażone

¹ Verfassung des Kantons Zürich vom 27. Februar 2005 (SR 131.211).

zaimkiem.² Jest to również motywowane wymogami wynikającymi ze struktury artykułu. Zgodnie z nimi artykuł w przepisach szwajcarskich ma się składać maksymalnie z trzech ustępów. Ustęp ma mieć formę jednego zdania, które ma wyrażać jedną normę. Zdanie ma mieć tzw. szyk prosty, czyli w kolejności podmiot – orzeczenie – dopełnienie.³ Z punktu widzenia polskich zasad techniki prawodawczej używanie podmiotów zaimkowych w akcie prawnym można uznać za odrębność lingwokulturową, która w przekładzie szwajcarskich przepisów na język polski będzie stanowiła poważną trudność (por. Nussbaumer 2007: 34).

2. Feminatywy w znowelizowanym akcie konstytucyjnym kantonu Zurych i problem ich przekładu

Inną odrębnością z punktu widzenia języka polskiego jest zalecenie stosowania tzw. feminatywów w tekście prawnym. W literaturze przedmiotu uzus ten nazwano genderowaniem w prawie (por. Nussbaumer 2018). Zjawisko to występuje również w języku prawa Austrii i Niemiec. Niemieccy zwolennicy genderowania w prawie wywodzą swój postulat z treści art. 3 ust. 2 Federalnej Konstytucji Niemiec, który gwarantuje równouprawnienie kobiet i mężczyzn oraz niepreferowanie żadnej płci. Konstytucjonaliści, którzy rozpatrują ten problem w kontekście równouprawnienia płci, podkreślają, że z punktu widzenia prawa konstytucyjnego nie można mówić o dyskryminacji kobiet. Stosowanie feminatywów lub określeń płciowo obojętnych m.in. w tekstach prawnych jest szczególnym wyrazem polityki językowej państwa, ukształtowanej pod wpływem językoznawstwa feministycznego i określonych ugrupowań

² Por. Regierungsrat des Kantons Zürich, Richtlinien der Rechtsetzung vom 21. Dezember 2005, s. 1336, pkt 248: „Jeder Paragraph bildet eine 'grammatikalische Einheit'; In ihm müssen und nur in ihm dürfen Relativpronomen verwendet werden, die auf vorgängig eingeführte Subjekte und Objekte Bezug nehmen. Oder umgekehrt: Grammatikalische Bezüge über die Paragraphen-Grenzen hinweg sind nicht zulässig“. Więcej na ten temat w (Iluk i Iluk 2019).

³ Gesetzgebungsleitfaden, 2007, Ziffer 8235 [888], s. 359 i Richtlinien Zürich, 2005, s. 55, pkt 181.

politycznych (Schulze-Fielitz 1989: 273-275).

W 1991 r. Bundestag uznał stosowanie maskulinów w generycznym znaczeniu za osobliwość języka niemieckiego⁴. Co więcej, w tym samym dokumencie uznano, że w kontekście ww. przepisu konstytucyjnego nie ma prawnej potrzeby zmiany przepisów w celu wyeliminowania językowej asymetrii dotyczącej płci⁵. Również w uchwalonej w 2015 r. w Niemczech federalnej ustawie o równouprawnieniu⁶ jest mowa o równouprawnieniu kobiet i mężczyzn (§ 4 ust. 3), ale jednocześnie nie narzuca się obowiązku wyrażania tego w języku. Co więcej, nie określa się też, w jaki językowy sposób należy realizować ten wymóg.

Na marginesie warto dodać, że zwyczaj stosowania w prawie określeń osób wyłącznie w rodzaju męskim sięga czasów starożytności. Istniejący wówczas porządek prawny był stanowiony przez mężczyzn i dla mężczyzn. Niemniej już w dobie Cesarstwa Rzymskiego Ulpian, jeden z autorytetów prawnych z II wieku n.e., komentuje w księdze 46 „Komentarza do edyktu” ust. 50, 16, 195 generyczną interpretację rodzaju męskiego w następujący sposób:

Pronuntiatio sermonis in sexu masculino ad utrumque sexum
plerumque porrigitur⁷.

Po raz pierwszy postulat ograniczenia użycia określeń wykluczających jedną z płci w przepisach na arenie międzynarodowej został podjęty w 1987 r. w rezolucji UNESCO (24C/Resolution 14.1). Kwestią tą zajmowała się również Rada Europy w przyjętej w 1990 r. Rekomendacji *On the Elimination of Sexism from Language*.

⁴ Por. Bundesdrucksache 12/1041 (1991) s. 11: „Unbestritten ist, daß grundsätzlich alle Vorschriften gleichermaßen auf Männer und Frauen Anwendung finden. Dies ergibt sich schon aus den oben dargestellten Besonderheiten der deutschen Sprache: die maskulinen Personenbezeichnungen in den Vorschriften sind verallgemeinernd zu verstehen und auf Männer und Frauen gleichermaßen zu beziehen“.

⁵ Por. Bundesdrucksache 12/1041 (1991) s. 13: „Es besteht keine rechtliche Notwendigkeit, die Vorschriftensprache wegen dieser sprachlichen Asymmetrie aus Gründen rechtlicher Gleichbehandlung nach Artikel 3 GG zu ändern. Ob sie geändert werden kann und gegebenenfalls wie sie aus rechtspolitischen und frauenpolitischen Erwägungen zu verändern ist, muß unter Berücksichtigung der spezifischen Besonderheiten der Vorschriftensprache untersucht werden“.

⁶ Bundesgleichstellungsgesetz vom 24. April 2015 (BGBl. I S. 642, 643).

⁷ W przekładzie polskim: „Użycie słów w rodzaju męskim przeważnie rozciąga się na obie płcie” (Palmirski 2017: 392-393).

Niestosowanie dyskryminacji ze względu na płeć w przepisach prawa zalecają również wytyczne Parlamentu Europejskiego i Komisji Europejskiej (zob. Knut 2009).

Po głosowaniu obywateli w 1981 r. w art. 4 Federalnej Konstytucji Konfederacji Szwajcarskiej z 1874 r.⁸ wprowadzono zasadę równouprawnienia kobiet i mężczyzn. Z inicjatywy organów ustawodawczych (Nationalrat i Ständerat) rząd Szwajcarii przyjął w 1993 r. zasady równouprawniania kobiet i mężczyzn w trzech językach urzędowych. W 1996 r. ukazał się przewodnik w tej sprawie pt. „Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung” z praktycznymi wskazówkami, jak wdrażać przyjęte zasady⁹.

W KKZ ustrojodawca nie tylko zapewnia faktyczne działania na rzecz zrównania kobiety i mężczyzny we wszelkich obszarach życia (art. 11 ust. 3), ale urzeczywistnia tę gwarancję już na etapie stanowienia norm konstytucyjnych. W licznych postanowieniach wymienia się konsekwentnie obok siebie wyrażenia odnoszące się do osób obojga płci, np. w art. 1 KKZ mowa jest o „mieszkankach i mieszkańcach Kantonu Zurych”; w art. 5 „Szwajcarkach i Szwajcarach”; w art. 41 „sędzinach i sędziach”; w art. 51 „wyborzyniach i wyborcach”; w art. 81 „burmistrzynie lub burmistrzu” (*Bürgermeisterin/Bürgermeister*) itd.

Zdzisław Czeszejko-Sochacki (2002: 47), wybitny znawca szwajcarskiego systemu prawnego, w przekładzie Konstytucji Federalnej Konfederacji Szwajcarskiej z 18 kwietnia 1999 r.¹⁰ (KKS) poczynił następującą uwagę odnośnie użycia określeń genderyzujących:

Rozróżnienie płci (Szwajcarzy i Szwajcarki) zawierają teksty niemiecki i francuski, natomiast we włoskiej wersji językowej określono jednolicie oba rodzaje [...], podobnie jak nieoficjalne tłumaczenie na język angielski. W niniejszym tłumaczeniu zastosowano jednolite określenie, o ile z natury regulacji nie wynika konieczność takiego

⁸ Volksabstimmung vom 14. Juni 1981 (Erwahrungsbeschluss des BR vom 17. Aug. 1981 – AS 1981 1243 – und BB vom 10. Okt. 1980 – BBl 1980 III 701 775, 1980 I 69, 1981 II 1266).

⁹ Strona internetowa Kancelarii Kanclerza Federalnego, https://www.bk.admin.ch/dam/bk/de/dokumente/sprachdienste/sprachdienst_de/leitfaden_geschlechtergerechte-sprache.pdf.download.pdf/leitfaden_geschlechtergerechtesprache.pdf (2.03.2020).

¹⁰ Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft vom 18. April 1999 (SR 101).

rozdzielenia.

Jak widać w uzasadnieniu wyboru strategii przekładu, Czeszejko-Sochacki zdecydował się na ujednoczenie wyrażen odnoszących się do płci przez rezygnację z określeń wskazujących płę żeńską (przekład zawężający treść). Wybór strategii polegającej na redukcji treści odnoszącej się do określeń nieneutralnych płciowo, ukrywa w przekładzie istotną odrębność szwajcarskiej kultury prawnej. W konsekwencji osoba zapoznająca się z treścią konstytucji szwajcarskiej w przekładzie Czeszejko-Sochackiego nie zwróci uwagi na wolę ustawodawcy w sprawie urzeczywistnienia równouprawnienia mężczyzn i kobiet w sferze normatywnej.

Trzeba zauważyć, że zatarcie w przekładzie subtelności szwajcarskiej kultury prawnej motywowane nieprzystawalnością do polskiego uzusu językowego prawnego wydaje się błędem. W konstytucjach federalnej i Kantonu rozdzielenie płci nie jest incydentalne i arbitralne. Wręcz przeciwnie, federalny i kantonalny ustrojodawca zadał sobie trud, by konsekwentnie realizować przyjęte przez państwo zobowiązanie do zapewnienia realnego równouprawnienia kobiet i mężczyzn. Przyjęte unormowanie było więc wynikiem celowego działania. Zamiar ten został zignorowany w przekładzie Czeszejko-Sochackiego.

W podobnym kontekście na odrębność regulacji austriackiego ustawodawcy zwraca uwagę Józef Jarosz (2012: 23), który porównał niemieckie, szwajcarskie i austriackie unormowania w materii związków partnerskich. Czini on w tej kwestii interesujące spostrzeżenie:

Charakterystyczne w tekście niemieckim i szwajcarskim jest konsekwentne używanie form męskich i ich żeńskich derywatów (mavierte Nomina) w odniesieniu do partnerów (Partner, Partnerin), gdy tekst austriacki zawiera jedynie formę męską (Partner). Językowe ujęcie adresatów tekstów oficjalnych i urzędowych, jakie odnajdujemy w austriackim dokumencie, jest sprzeczne z normą językową obowiązującą w Niemczech, godzi również w zasadę równouprawnienia płci i politycznej poprawności. Stanowi jednak lokalny koloryt tekstu.

Z przytoczonego cytatu wynika, że dla Jarosza regulacja austriacka na tle szwajcarskiej i niemieckiej ma charakter osobliwy. Autor ten nie tylko zauważa różnice w sposobie redagowania tekstu

i związanych z tym subtelności języka poprzez odpowiedni dobór leksyki, ale także cały kontekst wynikający z kultury prawnej. Na podkreślenie zasługuje fakt, że omawiana tu odrębność została zidentyfikowana dzięki porównaniu nie tylko pojedynczych norm prawnych, a zespołu norm składających się na całość aktu normatywnego.

Aby uniknąć nieuzasadnionego pominięcia zamierzonego przez legislatora efektu, który ma cechy odrębności kultury prawnej, za słuszne wydaje się zachowanie rozróżnienia płci również w translacie. Pozostaje zatem wybór metody przekładu. Na pierwszy rzut oka przekład dosłowny wydaje się najprostszym rozwiązaniem. W praktyce może się okazać, że nie jest to najwłaściwsze podejście ze względu na brak odpowiedników leksykalnych w języku docelowym. Kwestię tę przedstawimy na przykładzie treści art. 81 ust. 1 zdanie 1 KKZ:

Der Kantonsrat wählt eine Ombudsperson.

Punktem wyjścia do analizy jest wyraz *ombudsman*.¹¹ Jest to nazwa organu występująca początkowo w państwach skandynawskich. Później została spopularyzowana w ramach Unii Europejskiej (por. *European Ombudsman*).

Problemem, z jakim się tu stykamy w kontekście omawianej odrębności, jest tłumaczenie na język polski nazwy *Ombudsperson*. Przyjęta słowoforma jest wyrazem świadomego zabiegu językowego, mającego na celu obejście prawnego obowiązku określania stanowisk i funkcji państwowych, administracyjnych lub urzędniczych z uwzględnieniem obu form rodzajowych. W tym celu w nazwie *ombudsman* zastąpiono człon *man*, implikujący płeć męską, wyrazem *person*, dzięki czemu powstała nazwa neutralna pod względem płci.¹² Przekładając ją na język polski, można rozważyć kilka możliwości. Oczywistym odpowiednikiem zurychskiego organu *Ombudsperson* jest *Rzecznik Praw Obywatelskich*. Najprostszym rozwiązaniem jest wykorzystanie ekwiwalencji funkcjonalnej (przekład dynamiczny),

¹¹ Jest to wyraz pochodzenia szwedzkiego i oznacza rzecznika. Po raz pierwszy *ombudsman* został powołany w Szwecji w 1809 r. w znaczeniu 'kanclerz sprawiedliwości'.

¹² Inaczej będzie po wyborze w nienormatywnej rzeczywistości. Zgodnie z tym rzecznika będzie nosiła oficjalną nazwę 'Ombudsfrau', rzecznik 'Ombusmann', a nie 'Ombudsperson'.

dzięki czemu przekład ma jawny charakter udomawiający:

Sejm Kantonalny wybiera Rzecznika Praw Obywatelskich. (por. art. 209 Konstytucji RP).

Osiągnięty efekt wynika z polskiego uzusu konstytucyjnego. Mimo to jest to rozwiązanie mało adekwatne, ponieważ przekład tej nazwy całkowicie neutralizuje cechy odrębności lingwokulturowej i w związku z tym także intencje legislatora. Można też zastosować przekład dosłowny zachowujący ekwiwalencję formalną, a w tym konkretnym przypadku *de facto* quasi-dosłowny¹³, uzyskując bardziej formalne nawiązanie do nazwy oryginalnej:

Sejm Kantonalny wybiera osobę Rzecznika Praw Obywatelskich.

Użycie neutralnego płciowo słowa *osoba* niedostatecznie adekwatnie oddaje nazwę organu i jej specyfikę lingwokulturową, a ponadto – jak zauważył jeden z recenzentów niniejszego artykułu – w języku polskim nie ma takiego uzusu językowego. Przekład ten – co prawda – zachowuje większy stopień neutralności, ale jednocześnie nie uwzględnia zamiaru legislatora, który w uchwalonym przepisie wyraźnie wskazuje na odrębność w tym zakresie. Wreszcie rozważyć można rozwiązanie kompromisowe między przekładem dosłownym a funkcjonalnym. Prezentowane niżej efekty są wynikiem zaproponowanej alternatywy poprzez połączenie nazw, którym nadano cechy płciowe za pomocą symbolu „/”:

Sejm Kantonalny wybiera Rzeczniczkę/Rzecznika Praw Obywatelskich.

względnie zastosowanie spójnika „lub”:

Sejm Kantonalny wybiera Rzeczniczkę lub Rzecznika Praw Obywatelskich.

Dwie ostatnie propozycje przekładu oddają najdokładniej specyfikę lingwokultury szwajcarskiej.

Na powyższych przykładach widać wyraźnie, że obok wierności i komunikatywności w niektórych przypadkach wyróżnić można jeszcze jedną docelową wartość przekładu – adekwatność.

¹³ Nazwa ta jest w zasadzie nieprzetłumaczalna dosłownie.

Warunkiem jej zachowania jest wrażliwość autora tłumaczenia na odrębności źródłowej kultury prawnej, która przejawia się w zachowaniu intencji legislatora, przyświecającej mu podczas stanowienia danej normy prawnej. Adekwatność przekładu implikuje potrzebę zachowania wierności w możliwie wysokim stopniu. Nie zawsze jednak wymóg adekwatności translatu będzie szedł w parze z zasadą wiernością. To co można oddać bardziej adekwatnie, nie zawsze będzie do końca wierne. Tak więc chociaż adekwatność ma związek z wiernością, to często nie da się jej oddać poprzez przekład dosłowny.

Wyzwań w związku z omawianą odrębnością regulacji, przed którymi stanie tłumacz, będzie więcej. Problematyczny okazuje się przekład nazw „Ausländerinnen und Ausländer”¹⁴ wymienionych w art. 114 ust. 2 KKZ. W innych przypadkach dosłowny przekład wyrażen, w których dla zwiększenia widoczności kobiet w języku i tekstach przemiennie powtarza się rzeczowniki żeńskie i męskie uwzględniające płeć adresatów i adresatek normy prawnej, może okazać się niemożliwy. Dla przykładu w art. 130 ust. 3 lit. d KKZ użyto podwójnej formy w liczbie mnogiej „Pfarrerinnen und Pfarrer”. O ile w nomenklaturze protestanckiej ekwiwalenty *pastor* i *pastorka* nie budzą zastrzeżeń, to w katolickiej już tak. Neologizmy *księżna*, *ksiądzyni*, jako potencjalne odpowiedniki terminologiczne niemieckiej nazwy *Pfarrerin* mają jedynie charakter propozycji nazwotwórczej, ponieważ w języku polskim brak jest uzualnej, żeńskiej formy dla nazwy kobiet stanu duchownego i pełniących funkcję duszpasterską. Z tego względu trudno brać je pod uwagę jako możliwe do zaakceptowania ekwiwalent. W przekładzie wiernym pod względem treści rzeczona nazwa musi więc zostać przełożona za pomocą formy opisowej, zawierającej cechy definicyjne pojęcia, np. *kobieta pełniąca funkcje duszpasterskie*.

3. Odrębności terminologiczne w Konstytucji Kantonu Zurych

W dalszej części skupimy uwagę na terminologii nie tyle

¹⁴ Jeśli tłumacz zdecydowałby się na użycie bazowego określenia „obcokrajowiec”.

specjalistycznej, co niepowtarzalnej, która wykazuje specyficzne cechy formalne lub znaczeniowe istotne w wyjściowym systemie prawnym. Pod pojęciem ‘odrębność terminologiczna’ należy rozumieć takie określenia, które w danej kulturze prawnej mają charakter unikatowy, przy czym kultura prawna nie zawsze musi ograniczać się do terytorium jednego kraju. Z analizy wykluczamy ksenizmy (egzotyzmy) nazywające obce realia.

3.1. Termin *Private* i problem jego przekładu

W Konstytucji Kantonu Zurych kilkakrotnie używa się nazwy *Private*.¹⁵ W przekładzie Konstytucji Konfederacji Szwajcarskiej termin ten także występuje kilkakrotnie¹⁶. Zbigniew Czeszejko-Sochacki (2002: 43) przełożył tę nazwę na język polski literalnie, eksplikując, że chodzi tu o osobę prywatną.

Por. Staatliche Organe und Private handeln nach Treu und Glauben.
→ Organy państwowe i osoby prywatne działają w dobrej wierze.

Nawet niespecjalista może zauważyć, że z treści przekładu wynika absurdalny wniosek, że osoby publiczne nie muszą działać w dobrej wierze w przeciwieństwie do osób prywatnych i organów państwowych. Jak się zaraz przekonamy, wniosek taki jest skutkiem wadliwej translacji, wprowadzającej w błąd. Osoba zorientowana w terminologii prawnej zauważy, że fraza *osoba prywatna* jest quasi-terminem prawnym. Chociaż w polskim systemie prawnym nie ma definicji osoby prywatnej, to znajdziemy wyjaśnienie przeciwieństwa tego terminu – *osoba publiczna*.

Brzmi ono stosownie do decyzji Rady Unii Europejskiej z dnia 28 listopada 2016 r. następująco:

Osoba publiczna to osoba, która wykonuje funkcje publiczne lub przez inną swoją działalność *zawodową, gospodarczą, społeczną, polityczną, kulturalną* itp. wpływa znacząco na funkcjonowanie *społeczeństwa*,

¹⁵ Por. Art. 2 ust. 3, art. 5 ust. 3, art. 38 ust. 1 lit. h, art. 46 ust. 2, art. 47 ust. 2 lit c, art. 81 ust. 2, art. 107 ust. 2, art. 112 ust. 1, art. 141 KKZ.

¹⁶ Por. Art. 5 ust. 3, art. 35 ust. 3, art. 108 ust. 1. KKS.

przeciwnieństwo *osoby prywatnej*.¹⁷

Za osobę prywatną należy zatem uznać *a contrario* osobę niebiorącą udziału w życiu publicznym, znaną tylko w swoim bliskim otoczeniu. Skoro nazwa *osoba prywatna* nie jest prawidłowa, to należy znaleźć odpowiednik adekwatny pod względem pojęciowym i preskryptywnym. Z całą pewnością chodzi tu o sferę podmiotów prywatnych, do których *nota bene* zaliczają się osoby prywatne i publiczne. Sfera prywatna odnosi się tu jednak do zupełnie innego aspektu. Aspekt ten daje się wywieść z następującego przepisu (art. 47 ust. lit. c KKZ):

Das Gesetz regelt die Verantwortlichkeit gegenüber Kanton und Gemeinden von [...] Privaten, die öffentliche Aufgaben wahrnehmen.

Wynika z niego, że chodzi o zadania publiczne realizowane przez najogólniej rzecz biorąc przedsiębiorstwa prywatne¹⁸. Te jednak mogą działać w różnych formach prawnych – od spółek po działalność gospodarczą prowadzoną przez osoby fizyczne. To szerokie spektrum podmiotów działających w oparciu o majątek prywatny (lub przynajmniej mieszany) i realizujących zadania zlecone przez organy publiczne określa się jako sektor prywatny¹⁹. Z punktu widzenia

¹⁷ Decyzja Rady z dnia 28 listopada 2002 r. ustanawiająca europejską sieć ochrony osób publicznych (2002/956/WSiSW), <https://eur-lex.europa.eu/legal-content/PL/ALL/?uri=CELEX:32002D0956>, dostęp (17.09.2018). Z decyzją Rady zgodne jest orzecznictwo SN, który już wcześniej uznał w wyroku z dnia 12 września 2001 r., sygn. akt: V CKN 440/00, że sformułowania „osoba prowadząca działalność publiczną” w art. 14 ust. 6 Ustawa z dnia 26 stycznia 1984 r. Prawo prasowe (Dz.U. 1984 nr 5 poz. 24) i „osoba powszechnie znana” w art. 81 ust. 1 pkt 2 Ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz.U. 1994 nr 24 poz. 83.) należy rozumieć tożsamo. Stanowisko to potwierdził SN później także w wyroku z dnia 20 lipca 2007 r., sygn. I CSK 134/07, w którym stwierdził „Określenie »grono osób powszechnie znanych«, obejmuje osoby, które wprost lub w sposób dorozumiany godzą się na podawanie do publicznej wiadomości wiedzy o swoim życiu. Nie są to jednak tylko aktorzy, piosenkarze lub politycy, lecz także osoby prowadzące inną działalność, na przykład gospodarczą lub społeczną”.

¹⁸ Np. gmina może zlecić prywatnemu podmiotowi gospodarzemu odbiór odpadów, oczyszczanie ścieków lub transport publiczny.

¹⁹ W: Słownik pojęć - pojęcia stosowane w statystyce publicznej (on-line). Główny Urząd Statystyczny (Dostęp 17.09.2018 r.): Sektor prywatny – ogół podmiotów gospodarki narodowej grupujący własność prywatną krajową (osób fizycznych

jego komponentów najbardziej adekwatnym odpowiednikiem pod względem pojęciowym wydaje się nazwa *podmioty sektora prywatnego*. Pojęcie to jest na tyle szerokie, że mieści w sobie osoby fizyczne i inne jednostki prywatne, a dodatkowo jest treściowo bardziej transparentne.

Istnieje jeszcze inny argument, by uznać propozycję translatu *osoba prywatna* za niewłaściwą. Otóż w art. 81 ust. 2 zd. 1 KKZ wymienia się podmioty uprawnione do występowania z wnioskiem do Urzędu Rzecznika Praw Obywatelskich (*Ombudsstelle*) o interwencję i są to:

Die Ombudsstelle vermittelt zwischen Privatpersonen und der kantonalen Verwaltung, kantonalen Behörden oder Privaten, die kantonale Aufgaben wahrnehmen.

Na pierwszym miejscu znajduje się termin *Privatpersonen*. Retranslacja nazwy *osoba prywatna* odpowiadałaby więc użytej tu nazwie, ale słowem wyjściowym była nazwa *Private*. Są to więc dwa różne pojęcia, z których żadne nie oznacza osoby prywatnej²⁰.

3.2. Termin *Volk* w szwajcarskiej lingwokulturze i problemy jego przekładu na język polski

Inną odrębnością, z którą zetkniemy się w Konstytucji Kantonu Zurych, będzie szereg nazw zawierających motyw nazwotwórczy *Volk*, np. *Volksabstimmung*, *Volksrechte*, *Volksinitiative*. W literaturze przedmiotu nazwa ta tłumaczona jest na język polski za pomocą

i pozostałych jednostek prywatnych), własność zagraniczną (osób zagranicznych) oraz własność mieszaną z przewagą kapitału (mienia) podmiotów sektora prywatnego.

²⁰ *Privatperson* to osoba, która działa wyłącznie we własnym imieniu i nie reprezentuje żadnego podmiotu gospodarczego. Jest konkretyzacją pojęcia *osoba fizyczna* (*natürliche Person*).

przymiotników *ludowy*²¹ lub *narodowy*²². Użyty w preambule Konstytucji Konfederacji Szwajcarskiej przez prawodawcę termin *Schweizervolk* Zbigniew Czeszejko-Sochacki przekłada za pomocą wyrażenia *Naród szwajcarski*. W Konstytucji Kantonu Zurych na określenie suwerena używa się nazwy *Volk des Kantons Zürich*. Gdyby przełożono ją analogicznie jak w tłumaczeniu Konstytucji Konfederacji Szwajcarskiej, to doszlibyśmy do sytuacji, w której mielibyśmy jednocześnie naród szwajcarski na poziomie federacji i naród Kantonu Zurych na szczeblu kantonalnym. Jak wiadomo, naród nie może istnieć w ramach innego narodu²³. Z uwagi na powyższe, rozróżnienie „naród szwajcarski” *versus* „naród Kantonu Zurych” jest nieracjonalne. W dalszej części spróbujemy znaleźć rozwiązanie tego problemu translacyjnego.

W tekście Konstytucji Kantonu Zurych wyraz *Volk* występuje wielokrotnie samodzielnie jak i w złożeniach. Według niemieckiego słownika Duden wyrazem tym określa się *większą wspólnotę ludzi połączonych wspólną kulturą, historią i [językiem]*²⁴. Naturalnym jego odpowiednikiem w języku polskim jest wyraz *lud*. Według definicji Wielkiego Słownika Języka Polskiego *lud to ludzie zamieszkujący wspólne terytorium, mający wspólną kulturę i język, lecz niemający świadomości narodowej*²⁵.

Porównując definicje pojęć *lud* i *naród*, widać wyraźnie, że zakres semantyczny tych nazw pokrywa się tylko częściowo. Różnica polega na tym, że w języku niemieckim nazwa *Volk*

²¹ M. Batelt, autor przekładu publikacji *Przewodnik po demokracji bezpośredniej. W Szwajcarii i nie tylko* (Büchi, Braun i Kaufmann 2013), tłumaczy na str. 5 słowo *Volksinitiativen* jako *inicjatywy ludowe*.

²² W (Aleksandrowicz 2009) np. na s. 82 mowa jest o „politycznych prawach narodu (Volksrechte)”; na s. 96 autor ten przytacza treść art. 20 ust. 2 zd. 1 Ustawy Zasadniczej RFN w przekładzie i oryginale „*Wszelka władza państwowa pochodzi od narodu*” (*Alle Staatsgewalt geht vom Volke aus*). Czeszejko-Sochacki (2002), na s. 41 w preambule Konstytucji Konfederacji Szwajcarskiej używa wyrażenia *Naród szwajcarski* w miejsce oryginalnego *Das Schweizervolk*; na s. 42 w art. 2 ust. 1 wyrażenie *Rechte des Volkes* oddano jako *prawa narodu*; M. Batelt, autor przekładu pracy (Büchi, Braun i Kaufmann 2013), tłumaczy na str. 5 słowo *Volksinitiativen* jako *inicjatywy ludowe*.

²³ Co innego grupy narodowościowe, ale według Z. Staszczak (1987: 146) nie są one tożsame z narodem, ale tylko posiadają pewne jego cechy.

²⁴ W Duden online w oryginalnym brzmieniu: *durch gemeinsame Kultur und Geschichte [und Sprache] verbundene große Gemeinschaft von Menschen*. (19.03.2018).

²⁵ Wielki słownik języka polskiego - online (19.03.2018).

nie implikuje braku świadomości narodowej. Przekładając ten wyraz za pomocą polskiego najbliższego semantycznie odpowiednika *lud* dodaje się do translatu znaczenie, którego nie ma w języku wyjściowym. Z tego powodu konieczne jest wyjaśnienie znaczeń i zasad użycia wyrazu *Volk* i jego synonimu *Bevölkerung* w tekstach Konstytucji Kantonu Zurych. W tym celu niezbędne jest odniesienie do tekstu konstytucji Szwajcarii.

Nazwą *Bevölkerung* w konstytucji Szwajcarii określa się wszystkich ludzi zamieszkujących to państwo²⁶. Wynika to np. z treści art. 57 ust. 1:

Bund und Kantone sorgen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten für die Sicherheit des Landes und den Schutz der Bevölkerung.

W identycznym znaczeniu użyto tego wyrazu w art. 58, ust. 2:

Bund und Kantone sorgen im Rahmen ihrer Zuständigkeiten für die Sicherheit des Landes und den Schutz der Bevölkerung.

lub art. 104, ustęp 1:

Der Bund sorgt dafür, dass die Landwirtschaft durch eine nachhaltige und auf den Markt ausgerichtete Produktion einen wesentlichen Beitrag leistet zur: a. sicheren Versorgung der Bevölkerung; [...]

Jedyny wyjątek stanowi art 2, ust. 1:

Die Schweizerische Eidgenossenschaft schützt die Freiheit und die Rechte des Volkes und wahrt die Unabhängigkeit und die Sicherheit des Landes,

w którym wyraz *Volk* użyto w znaczeniu ogółu ludności zamieszkującej terytorium Szwajcarii. W pozostałych kontekstach nazwą tą określa się Szwajcarki i Szwajcarów, którzy na mocy obowiązujących praw politycznych posiadają prawo do współdecydowania o rządzeniu państwem, czyli wykonują władzę

²⁶ Wyraz *Bevölkerung* w konstytucji szwajcarskiej występuje 11 razy, natomiast w kantonalnej jedynie raz w złożeniu *Bevölkerungsgruppe*.

suwerena.²⁷ Użycie tego wyrazu w tym znaczeniu potwierdza art.1, ust. 3 zd. 1 Konstytucji Kantonu Zurych, który ma następujące brzmienie:

Die Staatsgewalt beruht auf dem Volk.

lub art. 32

Dem Volk werden zur Abstimmung unterbreitet: [...].

Implikowane znaczenie jest również aktualizowane w takich złożeniach, jak: *Volksinitiative*, *Volksabstimmung*, *Volksreferendum*, *Volksrechte*, oraz charakterystycznych związkach łączliwych: *vom Volk gewählt*, *das Volk entscheidet*. Z analizy normatywnej wynika, że tekstowe znaczenie wyrazu *Volk* jest znacznie węższe niż jego definicja leksykalna. W tekście konstytucji denotatem wyrazu *Volk* są tylko Szwajcarki i Szwajcarzy, którym na mocy obowiązujących praw politycznych przysługuje prawo do bezpośredniego współdecydowania o sprawach państwowych.²⁸ Tak więc jego dosłowny przekład na język polski za pomocą wyrazu, którego semantyka zawiera dodatkowe elementy znaczeniowe, może wywoływać u adresata przekładu niewłaściwe lub nieadekwatne skojarzenia pojęciowe.

Termin *Volksabstimmung* dość powszechnie tłumaczy się dosłownie jako *głosowanie ludowe*, dynamicznie jako *głosowanie powszechne*, chociaż w kontekście wcześniej przeprowadzonej analizy wydaje się, że najbardziej adekwatnym ekwiwalentem tej nazwy jest *głosowanie obywateli*. W tym wypadku znajomość tematyki, zwłaszcza genezy instytucji demokracji bezpośredniej, ale także wycucie prawnokulturowe pozwala na świadome wykorzystanie ekwiwalentów funkcjonalnych. Na wybór odpowiednika funkcjonalnego rzutuje fakt, że głosowania specyficzne

²⁷ Analogiczną konstrukcję prawną, z uzasadnionym użyciem wyrazu *narod* znajdziemy w Konstytucji RP: „my, Naród Polski – wszyscy obywatele Rzeczypospolitej, [...]”. Wniosek jest tu oczywisty, przez naród należy rozumieć obywateli danego państwa.

²⁸ Wartym odnotowania jest fakt, że dzięki przetrwaniu instytucji demokracji bezpośredniej rodem z Cesarstwa Rzymskiego zachowało się pojęcie *Volksversammlung*, tłumaczone na ogół dosłownie jako zgromadzenie ludowe, a w praktyce zgromadzenie obywateli, którzy mieli prawo współdecydowania o sprawach państwowych. Instytucja ta przetrwała do dzisiaj w gminie Glarus i jest znana pod nazwą *Landsgemeinde*.

dla szwajcarskiego obrębu kulturowego sięgają znacznie bardziej wstecz niż upowszechnienie się praw obywatelskich w ich współczesnym pojmowaniu i usankcjonowanej jednocześnie terminologii. Dodatkowym argumentem jest ekwiwalencja wewnętrzna. We francuskojęzycznej wersji językowej konstytucji szwajcarskiej używa się wyrażenia *vote populaire*, a włoskiej *votazione popolare*. Oba równie dobrze można oddać jako *głosowanie ludowe* i *głosowanie powszechne*²⁹.

Jednocześnie nazwę *Volksinitiative* uznaję za słuszne przekładać na *inicjatywa obywateli*, ponieważ w przeciwieństwie do antycznej genezy instytucji *Volksabstimmung* prawo to sięga do zaledwie XIX w. Podobnie uzasadniony względami historyczno-prawnymi będzie funkcjonalny przekład terminu *Volksrechte* jako *prawa obywatelskie* zamiast kalki słownej *prawa ludu* lub *prawa ludowe*. Dodatkowo w tych dwóch ostatnich przykładach zastosowanie przekładu formalnego i jego efekty w postaci wyrażenia *inicjatywa ludowa* i *prawa ludowe* skutkuje naruszeniem zasady zachowania dystrybucji danego terminu. W tym przypadku jest ona ograniczona do nauk prawnych, a nie politycznych.

Wnioski

W literaturze tematyka odrębności redakcyjnych lub pojęciowych występujących w źródłowej lingwokulturze prawnej jest rzadko podejmowana. Tymczasem do kompetencji tłumacza tekstu prawnego należy poza umiejętnością prawidłowego identyfikowania terminów prawnych także odpowiedni poziom wrażliwości na presuponowane przez nich treści. W zetknięciu z takimi elementami materiału źródłowego tłumacz powinien dokonać refleksji nad strategią przekładu, która będzie uwzględniała nie tylko wierność i zrozumiałość, ale także lingwokulturową adekwatność. Zachowanie tej ostatniej cechy zależy od poziomu wykształcenia i wiedzy prawnej tłumacza. Jak wykazała analiza, zachowanie redakcyjnych lub terminologicznych subtelności tekstu wyjściowego jest możliwe pod

²⁹ M. Finley (2000: 10) odnotowuje dwuznaczność terminu „lud” w starożytnej Grecji, gdzie pojęcia *λῶς* i *δημος* (*demos*) oznaczały ogół obywateli odpowiednio danego państwa lub gminy i samej tylko danej gminy, w tym pospólstwo (klasy niższe).

warunkiem, że tłumacz zrozumie ideę lub intencję legislatora, która była źródłem określonego sposobu użycia języka, a szczególnie środków leksykalnych w danym akcie normatywnym.

Z przedstawionej analizy wynika jednoznacznie, że na właściwy wybór strategii przekładu ma wpływ - poza ogólnymi kompetencjami - wiedza dziedzinowa, niezbędna do stosowania odpowiedników funkcjonalnych i wynikająca z niej umiejętności zachowania ekwiwalencji normatywnej w docelowym języku prawa. Pokazano, że dzięki stosowaniu odpowiedników funkcjonalnych do pogodzenia są takie cechy przekładu jak wierność, zrozumiałość i adekwatność. Czynności translacyjne wymagają zatem zachowania czujności, refleksji i pogłębionych badań, znacznie wykraczających poza definicje słownikowe.

Bibliografia

- Aleksandrowicz, Maciej. 2009. *System prawny Szwajcarii. Historia i współczesność*. Białystok: Temida 2.
- Büchi, Rolf, Nadia Braun, i Bruno Kaufmann. 2013. *Przewodnik po demokracji bezpośredniej. W Szwajcarii i nie tylko*. trans. Mateusz Batelt. Łódź: Stowarzyszenie Obywatele Obywatelom.
- Czeszejko-Sochacki, Zdzisław, tłum. 2002. *Konstytucja Szwajcarii*. Warszawa: Wydawnictwo Sejmowe.
- Finley, Moses I. 2000. *Polityka w świecie starożytnym*. Kraków: Wydawnictwo Znak.
- Iluk, Jan, i Łukasz Iluk. 2019. Problemy przekładu podmiotów zaimkowych w aktach prawnych na język polski. *Applied Linguistics Papers* 26/2: 33-46.
- Jarosz, Józef. 2012. Analiza prawno-lingwistyczna ustaw o rejestrowanych związkach partnerskich w Niemczech, Austrii i Szwajcarii. *Comparative Legilinguistics* vol. 9: 23-40.
- Knut, Paweł. 2009. Wybrane zagadnienia dotyczące problematyki żeńskich oraz męskich określeń stanowisk urzędniczych oraz nazw zawodów na gruncie krajowych i międzynarodowych regulacji prawnych. *Polskie Towarzystwo Prawa Antydyskryminacyjnego*. Warszawa.

- http://ptpa.org.pl/site/assets/files/publikacje/opinie/Opinia_wybrane%20zagadnienia%20dotyczace%20problematyki%20zenskich%20oraz%20meskich%20okreslen%20stanowsik%20urzedniczychekspertyza_Pawel_Knut.pdf (dostęp 21.05.2021)
- Ligara, Bronisława. 2008. Leksykultura w ujęciu Roberta Galissona w nauczaniu kompetencji kulturowej. W *W poszukiwaniu nowych rozwiązań, Dydaktyka języka polskiego jako obcego u progu XXI wieku*, red. Władysław T. Miodunka i Anna Seretny, 51-62. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- Nussbaumer, Markus. 2007. Gesetzestext und Wissenstransfer? – Welche Funktionen Gesetzestexte erfüllen müssen und wie man sie optimieren kann. W *Studien zur Rechtskommunikation*, red. Dorothee Heller i Konrad Ehlich, 17-45. Berlin: Peter Lang.
- Nussbaumer, Markus. 2018. «Gendern» in Gesetzen. *LeGes* 29 (2018) 1, https://leges.weblaw.ch/legesissues/2018/1/-gendern--in-gesetze_5c0e8cf2ac.html (dostęp 2.03.2020).
- Palmirski, Tomasz, red. 2017. *Digesta Iustiniani. Digesta Justyniańskie. Tekst i przekład. Vol. VII. 2. Księgi 48-50*. Kraków: Poligrafia Salezjańska.
- Schulze-Fielitz, Helmut. 1989. Die maskuline Rechtssprache als Verfassungsproblem. *Kritische Vierteljahresschrift für Gesetzgebung und Rechtswissenschaft* 1/1989: 273-291.
- Staszczak, Zofia, red. 1987. *Słownik etnologiczny: terminy ogólne*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.